

Annotated Books Received

A SUPPLEMENT TO

Translation Review

Volume 21, No. 1–2, 2016

THE UNIVERSITY OF TEXAS AT DALLAS

CONTRIBUTORS

Stephanie Tamayo

Shelby Vincent

All correspondence and inquiries should be directed to:

Translation Review

The University of Texas at Dallas

800 West Campbell Road, JO 51

Richardson, TX 75080-3021

Telephone: 972-883-2093

Fax: 972-883-6303

translation.review@utdallas.edu

Annotated Books Received is a supplement of *Translation Review*, a publication of The Center for Translation Studies at The University of Texas at Dallas.

ISSN 0737-4836

Copyright © 2016 by The University of Texas at Dallas

The University of Texas at Dallas is an equal opportunity /affirmative action employer.

ANNOTATED BOOKS RECEIVED 21.1 – 2
TABLE OF CONTENTS

Arabic	1
Armenian	2
Bulgarian	2
Chinese	3
Croatian	4
Czech.....	5
Danish	5
Dutch	6
Estonian	6

French	7
German	13
Greek	15
Hebrew	16
Hungarian	18
Icelandic	19
Japanese	20
Korean	20
Kurdish	22
Norwegian	23

Portuguese	23
Romanian	24
Spanish	25
Ukrainian.....	33
Translation Studies	33
Index of Translators	35
Index of Authors	38
Index of Publishers.....	41

ARABIC:

Chouman, Hilal. *Limbo Beirut*. Translation by **Anna Ziajka Stanton**. Austin. University of Texas Press. 2016. 215 pp. Paper. \$16.00. ISBN 978-1-4773-1005-2.

Limbo Beirut is an illustrated novel about the unease in the Lebanese community following the violence between Hezbollah militants and Sunni fighters in May 2008. The collection of intertwined short stories shows how the violence affects people from all walks of life: the stories are told by a gay artist, a novelist, and a pregnant woman, among others. Many of these characters grew up in the tense atmosphere following the end of the Lebanese Civil War (1975-1990), which caused the deaths of an estimated 120,000 people. Author Hilal Chouman was born in Beirut, Lebanon, in 1982. *Limbo Beirut* is Chouman's first novel to be translated into English. Translator Anna Ziajka Stanton's publication "A Whole Imaginary World: The Incomparable Fiction of Waguih Ghali" appeared in the *Journal of Arabic Literature* (2015).

Iskander, Ghareeb. *Gilgamesh's Snake and Other Poems*. Translation by **John Glenday** and the author. Syracuse. Syracuse University Press. 2016. 103 pp. Paper. \$14.95. ISBN 978-0-8156-1071-7.

"Gilgamesh's Snake" is a modern take on the ancient Mesopotamian text, *The Epic of Gilgamesh*. The poem is based on a sense of loss of place or home, as the narrator struggles to cope with the devastating effects of war on his native Iraq. Like "Gilgamesh's Snake," the other poems in this bilingual collection are also tied to loss. Iraqi author Ghareeb Iskander's poetry collection *A Chariot of Illusion* (Exiled Writers Ink, 2009), is also available in English. He is also the author of *Translating Sayyab into English: A Comparative Study of Unshudat al-Matar* (Dar Alhikma, 2013). He was the featured writer of Scottish Pen 2014. Translator John Glenday was awarded the 2015 Roehampton Prize for *The Golden Mean* (2015) and the Scottish Arts Council Book Prize for *The Apple Ghost* (1989). His poetry collection *Grain* (2009) was shortlisted for the 2010 Hughes Award and the 2010 Griffin International Poetry Prize. He has been published in *Times Literary Supplement*, *London Review of Books*, *Poetry* (Chicago), *The Scotsman*, *The Guardian*, *Financial Times*, *Wascana Review*, *Ploughshares*, and *Magma*. His co-translation of *Gilgamesh's Snake* was granted the King Fahd Center for Middle East Studies Translation of Arabic Literature Award 2015.

Khalifa, Khaled. *No Knives in the Kitchens of this City*. Translation by **Leri Price**. Cairo and New York. Hoopoe (Imprint of AUC Press). 2016. 220 pp. Paper. \$16.95. ISBN 978-977-416-781-2.

Leri Price is a translator of contemporary Arabic literature. Her translation of Khaled Khalifa's *In Praise of Hatred* was longlisted for the 2013 Independent Prize for Foreign Fiction and her translation of Khalifa's *No Knives in the Kitchens of This City* was shortlisted for the 2017 American Literary Translators Association's (ALTA) National Translation Award and for the International Prize for Arabic Fiction (IPAF). *No Knives in the Kitchens of this City* is the story of a family living in Aleppo, surrounded by violence and destruction at the hands of the Syrian regime. The once beautiful and culturally rich city is now a scene of destruction, corruption, and displacement. The characters watch as the city dies between the 1960s and the 2000s. Along with these events comes the feeling of shame, whether it is the shame of following the regime or not following the regime, shame of following religion or not following religion, and so on. The novel was awarded the Naguib Mahfouz Medal for Literature, which honors contemporary novels written in Arabic and not yet translated into English. The winning novel is then translated into English and published American University in Cairo Press. Author Khaled Khalifa has written five books, two of which are available in English. He is also a poet and screenwriter. His

third novel, *In Praise of Hatred*, was banned in Syria in 2006 because of its focus on the political turmoil between the Muslim Brotherhood and the Syrian government he writes about.

ARMENIAN:

Vorpouni, Zareh. *The Candidate*. Translation by **Jennifer Manoukian** and **Ishkhan Jinbashian**. Introduction by Jennifer Manoukian. Afterward by Marc Nichanian. Syracuse. Syracuse University Press. 2016. 196 pp. Paper. \$19.95. ISBN 978-0-8156-3468-3.

Armenian author Zareh Vorpouni (1902-1980) and his family were forced to flee to Crimea after his father was killed in the 1915 Armenian genocide. His family then relocated to Constantinople, where Vorpouni first published in the *Voice of the People* newspaper. From 1922 until his death, Vorpouni lived in France. *The Candidate* is the second novel of Vorpouni's series, which is collectively known as *Haladzvadznere (The Persecuted)*. His first novel, *Portse* (1929) is the first in the series. *Portse* tells the story of an Armenian family and their relocation to Marseilles. *The Candidate* is set in 1927 Paris. It is a tragic story about the psychological effects of the Armenian genocide and the consequences for those who were persecuted. Jennifer Manoukian translates from Western Armenian and French into English. She translated Zabel Yessayan's *The Gardens of Silihdar* (Armenian International Women's Association, 2014). Co-Translator Ishkhan Jinbashian is a former editor of *Armenian International Magazine* and *The Armenian Reporter*. His translations include Aram Sahakian's *Our Cross* (H. and K. Manjikian Publications, 2014), Mikayel Shamtanchian's *The Fatal Night: An Eyewitness Account of the Extermination of Armenian Intellectuals in 1915* (2007), Yeghishe Charents's *The Nayirian Dauphin*, Vahan Totovents's *New York and The Crime of the Ages: A Chronicle of Turkey's Genocide of the Armenians* (2010).

BULGARIAN:

Tenev, Georgi. *Party Headquarters*. Translation by **Angela Rodel**. Rochester. Open Letter. 2016. 124 pp. Paper. \$12.95. ISBN 978-1-940953-26-7.

Party Headquarters is based on the popular Bulgarian legend that during the fall of the Soviet Union, members of the communist party collected and hid money to ensure economic security for themselves while the rest of Bulgaria suffered financially. The novel is set in the turbulent 1980s and 90s in Bulgaria—a time during which the country was transitioning from communism to democracy and suffering from the effects of the Chernobyl disaster. *Party Headquarters* won the Vick Foundation Novel of the Year (2007) and the Contemporary Bulgarian Writers Contest (2015). It is the first of Tenev's novels to appear in English. His other literary work, *Holy Light* (2009), is a collection of science-fiction short stories. It was adapted into film at the 2011 Sofia International Film Festival. Angela Rodel's translation of Tenev's *Holy Light* was awarded a PEN Translation Fund Grant from the American PEN Foundation in 2010. Her translation of Georgi Gospodinov's novel *The Physics of Sorrow* (2015) was awarded a 2014 National Endowment for the Arts (NEA) translation grant. Her other translations include Milen Ruskov's *Thrown into Nature* (2011), Zachary Karabashliev's *18% Gray* (2013), Virginia Zaharieva's *Nine Rabbits* (2012) and Angel Igov's *A Short Tale of Shame* (2013).

CHINESE:

Lianke, Yan. *The Explosion Chronicles*. Translation by **Carlos Rojas**. New York. Grove Press. 2016. 457 pp. Hardcover. \$26.00. ISBN 978-0-8021-2582-8.

The Explosion Chronicles is about the rapid transformation of a small Chinese village into a metropolis in a matter of decades. The village goes from being a small haven for refugees to becoming a booming competitive urban center (a critique of capitalism and the corruption, greed, and loss of morality that follows it). Author Yan Lianke has been a finalist for the Man Booker International Prize twice and has been shortlisted for the Independent Foreign Fiction Prize, the Man Asian Literary Prize, and the Prix Femina Étranger. His reception in China is mixed: he has been awarded some of China's top literary awards, such as the Lu Xun and the Lao She, yet some of his work has also been banned in the country and he has been prohibited from leaving China for three years. He has also been awarded the Franz Kafka Prize. This novel takes real life fantastical events, such as thousands of dead pigs floating down a river and a group of elderly people committing suicide and mixes them with fiction to create a sense of absurdity, making it difficult to tell reality and fiction apart. Carlos Rojas has translated some of Lianke's previous works, such as *Lenin's Kisses* (Grove Press, 2012) and *The Four Books* (Grove Press, 2015), which was shortlisted for the 2016 Man Booker International Prize. His co-translation (with Eileen Cheng-yin Chow) of Yu Hua's *Brothers: A Novel* (2009) was shortlisted for the 2008 Man Asian Literary Prize. He is the author of *Homesickness: Culture, Contagion, and National Reform in Modern China* (2015), *The Great Wall: A Cultural History* (2010), and *The Naked Gaze: Reflections on Chinese Modernity* (2008). He is currently an Associate Professor in the Department of Asian and Middle Eastern Studies at Duke University.

Xi Xi. *Not Written in Words*. Translation and Introduction by **Jennifer Feeley**. Brookline. Zephyr Press. 2016. 153 pp. Paper. \$15.00. ISBN 978-1-938890-12-3.

Xi Xi is the pseudonym of Cheung Yin, one of Hong-Kong's most popular authors. She was born in Shanghai in 1938 and moved to Hong Kong in 1950. Her literary works include poetry collections, novels, short-stories, and essays. She also published the award-winning essay and photography collections *Records of Stitched Bears* (2009) and *Records of Apes and Monkeys* (2011). Her awards include the Taiwanese *United Daily* fiction prize (1983), the Writer of the Year for the 2011 Hong Kong Book Fair, and Taiwan's 2014 Hsing Yun Global Chinese Literary Award. *Not Written in Words* is a bilingual collection of poetry. As translator Jennifer Feeley notes in her introduction: "Xi Xi's poetry defies simple categorization. In her poems, clouds can organize an industrial strike and hum Beethoven, a young child can grow up to become a water heater, and the progenitor of us all might very well be a black butterfly." Feeley is the co-editor (with Sarah Ann Wells) of *Simultaneous Worlds: Global Science Fiction Cinema* (University of Minnesota Press, 2015). She was awarded a Luce Foundation Chinese Poetry and Translation Fellowship.

Yan, Mo. *Frog*. Translation by **Howard Goldblatt**. New York. Penguin Books. 2016. 388 pp. Paper. \$17.00. ISBN 978-0-14-312838-0.

Frog is the winner of the 2011 Mao Dun Literature Prize—one of the most prestigious Chinese literary awards. The novel is a critique of the Communist Chinese government's strict one-child policy and its other forms of suppression. The character Gugu was once a midwife in her village, but after China's turbulent Cultural Revolution (1966-1976) she becomes a zealous supporter of China's one-child Policy. She proves her devotion to the Communist Party by performing late-term abortions and forced sterilizations. Mo Yan, meaning "Don't Speak," is the pen name of Guane Moye. He attained international fame with the publication of his novel *Red*

Sorghum (1986), which was later adapted into a movie directed by Zhang Yimou in 1987. His awards include the 2005 Kiriya Prize for *Big Breasts & Wide Hips* and the 2009 Newman Prize for Chinese Literature for *Life and Death are Wearing Me Out* (2006). In 2010, he became the Honorary Fellow of the Modern Language Association. He was the first resident of mainland China to receive the Nobel Prize in Literature (2012). Howard Goldblatt, a leading Chinese-English translator, has translated several of Mo Yan's works, such as: *The Republic of Wine* (2000), *Shifu, You'll Do Anything for a Laugh* (2003), *Red Sorghum: A Novel of China* (1993), *Big Breasts and Wide Hips* (2005), *Life and Death Are Wearing Me Out* (2006), and *Sandalwood Death* (2013), among others. Goldblatt was a professor of Chinese in the Department of East Asian Languages and Literatures at Notre Dame from 2002 to 2011. He has taught modern Chinese literature and culture at San Francisco State University (1974-88) and at the University of Colorado (1988-2002). He was awarded the 2000 National Translation Award for his translation of Chu T'ien-wen's *Notes of a Desolate Man* (2000, Columbia University Press). His work has been published in *The Washington Post*, *The Times of London*, *TIME Magazine*, *World Literature Today*, and *The Los Angeles Times*, among others. He has received two NEA fellowships and a Guggenheim Fellowship.

CROATIAN:

Jaffe, Noemi. *What are the Blind Men Dreaming?* Translation by **Julia Sanches** and **Ellen Elias-Bursać**. Introduction by Noemi Jaffe. Dallas. Deep Vellum Publishing. 2016. 252 pp. Paper. \$14.95. ISBN 978-1-941920-36-7.

What are the Blind Men Dreaming? examines the effects of the Holocaust on the survivors. It is told by a Holocaust survivor (Lili Stern), her daughter (Noemi Jaffe), and her granddaughter (Leda Cartum). The first section is translated from Lili Stern's handwritten diary, where she wrote about her liberation from Auschwitz and Bergen-Belsen in 1945. The second section is Noemi Jaffe's thoughts on her mother's story and a visit that Jaffe and her daughter, Leda Cartum, made to Auschwitz in 2009. The third section is told by Leda Cartum, Lili's granddaughter. Noemi Jaffe received her PhD in Brazilian Literature at the University of São Paulo. Her novels include *The True History of the Alphabet* (2012) and *Irisz: The Orchids*, which was nominated for the São Paulo Prize for Literature in 2016. She continues to live in São Paulo, Brazil. Translator Julia Sanches is also Brazilian and has a master's degree in Comparative Literature and Literary Translation from Universitat Pompeu Fabra in Barcelona, Spain. Sanches translates from the Portuguese, Spanish, Catalan, and French. Her translations have appeared in *Suelta*, *The Washington Review*, *Asymptote*, *Granta*, Two Lines Press and *Revista Machado*. Translator Ellen Elias-Bursać was a part of the English Translation Unit of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (ICTY) before going on to work as a free-lance translator and a contributing editor at *Asymptote*. She was awarded the National Translation Award for her translation of David Albahari's novel *Götz and Meyer* in 2006 and the Mary Zirin Prize in 2015 for her book *Translating Evidence and Interpreting Testimony at a War Crimes Tribunal: Working in a Tug-of-War* (Palgrave Macmillan UK, 2015).

CZECH:

Vančura, Vladislav. *Marketa Lazarová*. Translation by **Carleton Bulkin**. Prague. Twisted Spoon Press. 2016. 183 pp. Cloth. \$22.50. ISBN 978-80-86264-43-1.

Vladislav Vančura's *Marketa Lazarová* is set in Medieval Bohemia, where the eponymous Marketa Lazarová transitions from her monastic lifestyle in a convent to a sexual lifestyle after she is abducted. The novel is a critique of the Church's and the government's suppression of individuality and sexuality. The story became well known because of its 1967 film adaptation by František Vlácil. Vladislav Vančura (1891-1942) was a Bohemian (Czech) novelist, playwright, film director, and screenwriter. He published several short story collections and novels in Czech. Vančura was a part of the Czech resistance group during the German occupation of Czechoslovakia. On May 12, 1942, he was arrested and tortured by the Gestapo before being executed by the SS on June 1, 1942. Carleton Bulkin is the translator of Otokar Březina's *Hidden History* (Twisted Spoon Press, 1997), Elena Lacková's *A False Dawn: My Life as a Gypsy Woman in Slovakia* (University Of Hertfordshire Press, 2000), and Ladislav Klíma's *The Sufferings of Prince Sternenhoch: A Grotesque Romanetto* (Twisted Spoon Press, 2007).

DANISH:

Klougart, Josefine. *One of Us is Sleeping (Én af os sover)*. Translation by **Martin Aitken**. Rochester. Open Letter. 2016. 228 pp. Paper. \$15.95. ISBN 978-1-940953-37-3.

One of Us is Sleeping is Josefine Klougart's English-language literary debut. The novel is a portrayal of loss: the protagonist has suffered the end of two romantic relationships and is now about to lose her mother to cancer. This is the second novel in Open Letter's Danish Women Writers Series, which aims to increase the number of translated literary works by female authors. Author Josefine Klougart has been published in journals such as *World Literature Today*, *Asymptote Journal*, *Southern Indiana Review*, and *The Massachusetts Review*. Her 2013 novel *Of Darkness* (also translated by Martin Aitken) was published in English by Deep Vellum in 2017. Klougart is the first Danish author to have two of her first three books nominated for the Nordic Council Literature Prize. She was awarded the Danish Royal Prize for Culture. *One of Us is Sleeping* is a bestseller in Denmark and was shortlisted for the Readers' Book Award. Martin Aitken's translations include Simon Pasternak's *Death Zones* (2016), Peter Høeg's *The Elephant Keepers' Children* (2013), Helle Helle's *This Should Be Written in the Present Tense* (2015), Janne Teller's *Nothing* (2012), Kim Leine's *Prophets of Eternal Fjord* (2015), Pia Juul's *The Murder of Halland* (2015), and Jussi Adler-Olsen's *A Conspiracy of Faith* (2013) and *The Purity of Vengeance* (2014). He has been published in *Calque*, *The Literary Review*, *PRISM International*, *AGNI*, and *Boston Review*.

Mondrup, Iben. *Justine*. Translation by **Kerri A. Pierce**. Rochester. Open Letter. 2016. 218 pp. Paper. \$14.95. ISBN 978-1-940953-48-9.

The eponymous Justine spirals out of control after she loses her home and her artwork in a fire. Left without anything to present at her exhibit, she becomes involved in an unhealthy string of sexual relationships. The storytelling balances the present with Justine's past as an art student in the male-dominated Danish art world. The brevity of each section captures Justine's spinning thoughts and ever-fluctuating emotions as she deals with loss. Iben Mondrup received a master's degree from the Royal Danish Academy of Fine Arts (2003). *Godhavn*, another of Iben's novels, was awarded the Danish Broadcasting Corporation's DR Best Novel Award in 2015. Kerri A. Pierce's translation of *Justine* was a finalist for the 2017 PEN

Translation Award. Her translation of Kjersti A. Skomsvold's *The Faster I Walk, The Smaller I Am* (Dalkey Archive Press, 2011) was a finalist for the International IMPAC Dublin Literary Award. Pierce has translated literary works from seven different languages and various genres, including fiction, non-fiction, and short stories.

DUTCH:

Pfeijffer, Ilja Leonard. *La Superba*. Translation by **Michele Hutchison**. Dallas. Deep Vellum Publishing. 2016. 406 pp. Paper. \$15.95. ISBN 978-1-941920-22-0.

La Superba was originally published in Dutch in 2013 by De Arbeiderspers. It was awarded the Libris Literatuurprijs—a prestigious Dutch language literary award. Author Ilja Leonard Pfeijffer has also been awarded the Tzum Prize twice for “the most beautiful sentence of the year.” His novel, *Rupert: A Confession*, is also available in English by Open Letter Press (2009). His poetry collection, *Idyllen* (2015), was awarded three Dutch poetry awards: the 2016 VSB Poetry Prize (the most prestigious Dutch language literary prize), the Jan Campert Prize, and the *Awater* poetry magazine prize. *La Superba* is set in Genoa, Italy, where author Ilja Pfeijffer has lived since 2008. It is an account of the city's history and the fates of the city's immigrants, some of which are bleak. Translator Michele Hutchison has lived in Amsterdam since 2004. She translates from Dutch, French, and English. She also translated Ilja Leonard Pfeijffer's *Rupert: A Confession* (Open Letter, 2009), Esther Gerritsen's *Roxy* (World Editions, 2016), and Tom Lanoye's *Fortunate Slaves* (World Editions, 2015).

ESTONIAN:

Raud, Rein. *The Brother*. Translation by **Adam Cullen**. Rochester. Open Letter. 2016. 118 pp. Paper. \$13.95. ISBN 978-1-940953-44-1.

The Brother is author Rein Raud's English-language literary debut. “The Brother” is an enigmatic man who arrives in a small town in which a group of men have swindled Brother's “sister” out of her inheritance. The group of men, who control the town through power and corruption, soon realize that Brother is a force to be reckoned with. Author Rein Raud's other works include *The Death of the Perfect Sentence* (2015), *The Reconstruction* (2012), *Hotel Amalfi* (2011), and *Hector and Bernard* (2004), among others. *The Brother* is the winner of the Eduard Vilde Literary Award. Raud received his PhD in Literary Theory at the University of Helsinki, where he has also been a professor of Japanese Studies since 1995. He has also translated several works from Japanese into Estonian. Raud's *The Demise of Engineering* was featured in *Best European Fiction 2015* (2014). Adam Cullen's translation of Tõnu Õnnepalu's *Radio* was nominated for the 2014 Cultural Endowment of Estonia's Prize for Literary Translation from Estonian into a Foreign Language. He has translated Mihkel Mutt's *The Cavemen Chronicle* (2015) as well as works of authors such as Jürgen Rooste, Veronika Kivisilla, and Asko Künnap.

FRENCH:

Arnou-Laujeac, Gabriel. *Beyond Elsewhere*. Translation and introduction by **Hélène Cardona**. Buffalo. White Pine Press. 2016. 67 pp. Paper. \$16.00. ISBN 978-1-935210-83-2.

Beyond Elsewhere is author Gabriel Arnou-Laujeac's debut collection of poetry. Arnou-Laujeac has been published in numerous French journals and anthologies of short stories and poetry. *Beyond Elsewhere*, originally published as *Plus loin qu'ailleurs* (Éditions du Cygne, 2013), has been translated into Romanian, with Spanish and Persian translations coming soon. Translator Hélène Cardona is fluent in English, French, Spanish, German, Greek and Italian. She has previously worked as a translator/interpreter for the Canadian Embassy in Paris. Her publications include three bilingual poetry collections: *Life in Suspension* (Salmon Poetry, 2016), *Dreaming My Animal Selves* (Salmon Poetry, 2013), and *The Astonished Universe* (Red Hen Press, 2006). Her works have been translated into thirteen languages and she has been published in *Washington Square Review*, *World Literature Today*, *Poetry International*, *The Irish Literary Times*, *The Warwick Review*, *The Brooklyn Rail's InTranslation*, *Dublin Review of Books*, *Asymptote*, *Drunken Boat*, *Hayden's Ferry Review*, and *The Los Angeles Review*, among others. She was a judge for the 2016 PEN Center USA Translation Award, the 2015 Writer's Digest Challenge, and the 2014 Rabindranath Tagore Award. Cardona co-edits *Plume* and *Fulcrum: An Anthology of Poetry and Aesthetics*. She has taught at Hamilton College and Loyola Marymount University and received fellowships from the Goethe-Institut and Universidad Internacional de Andalucía.

Audin, Michèle. *One Hundred Twenty-One Days*. Translation by **Christiana Hills**. Dallas. Deep Vellum Publishing. 2016. 147 pp. Paper. \$14.95. ISBN 978-1-941920-32-9.

One Hundred Twenty-One Days follows the lives of several German and French mathematicians during World Wars I and II. The story incorporates various stylistic forms, such as diary entries, newspaper stories, interviews and letters. Author Michèle Audin is an Oulipo (Ouvroir de Litterature Potentielle/Workshop of Potential Literature) member—a group of mostly French writers and mathematicians whose aim is to create and experiment with literature by using constraints on their writing. The translation and publication of *One Hundred Twenty-One Days* makes Audin the second female Oulipo member to have a book published in English. Audin is a mathematician and a professor/researcher at l'Institut de recherche mathématique avancée (IRMA) in the University of Strasbourg. Along with her work in mathematics, Audin has also published a piece of non-fiction titled *Une vie brève* (Gallimard, 2013). It is an account of her father's disappearance during the Battle of Algiers. Translator Christiana Hills's translation of *One Hundred Twenty-One Days* received the French Voices Award from the Cultural Services of the French Embassy in the United States. Hills teaches undergraduate translation workshops at Binghamton University and is a regular contributor for the *Intralingo* translation blog.

Daudet, Alphonse. *In the Land of Pain*. Translation and Introduction by **Julian Barnes**. Edited by Julian Barnes. New York. Vintage Books. 2016. 87 pp. Paper. \$16.00. ISBN 978-1-101-97086-7.

In the Land of Pain (posthumously published as *La Doulou* in 1930) is a collection of notes by French novelist, playwright, and journalist Alphonse Daudet (1840-1897). The essays chronicle the intense pain and suffering that plagued Daudet after he contracted syphilis at age seventeen. Daudet's notes are a testament to his struggle and pain as the disease worsens. The notes also touch upon the side effects of the disease—nerve damage, fatigue—the strain on his relationship with his loved ones, his experience in sanitariums, the patients he meets

there, and his dependence on morphine. Daudet's other works include *Le Petit Chose* (1868), *Robert Helmont* (1874), and *Fromont and Risler* (1874), among others. Translator Julian Barnes is the author of *Metroland* (1980; awarded the Somerset Maugham Award), *Before She Met Me* (1982), *Flaubert's Parrot* (1984; shortlisted for the Booker Prize), *Staring at the Sun* (1986), *A History of the World in 10½ Chapters* (1989), *Talking It Over* (1991; winner of the 1992 Prix Femina Étranger), *The Porcupine* (1992), *England, England* (1998; shortlisted for the Booker Prize), *Love, etc* (2000), *Arthur & George* (2005; shortlisted for both the Man Booker Prize and the 2007 International IMPAC Dublin Literary Award), *The Sense of an Ending* (2011; *New York Times* Bestseller, winner of the Booker Prize that same year and nominated in the novels category at the Costa Book Awards), *The Noise of Time* (2016). He has also published the short story collections: *Cross Channel* (1996), *The Lemon Table* (2004), and *Pulse* (2011). Barnes was made a Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres in 1988, Officier de l'Ordre des Arts et des Lettres in 1995 and Commandeur de l'Ordre des Arts et des Lettres in 2004. His other awards include the 1993 Shakespeare Prize by the FVS Foundation, the 2004 Austrian State Prize for European Literature, the 2011 David Cohen Prize for Literature, the 2013 Sunday Times Award for Literary Excellence, and the 2015 Zinklar Award.

Devi, Ananda. *Eve Out of Her Ruins*. Translation by **Jeffrey Zuckerman**. Foreword by J.M.G. Le Clézio. Dallas. Deep Vellum Publishing. 2016. 145 pp. Paper. \$14.95. ISBN 978-1-941920-40-4.

Eve Out of Her Ruins was originally published in French as *Eve de ses décombres* (Gallimard, 2006). *Eve out of her Ruins* centers on a group of four teenage friends trying to escape the violent and hopeless world of Troumaron, Mauritius. Eve, the titular character, attempts to escape the dismal life she was born into by trading sex for her education, and in turn, her future. Three other protagonists tell of the harsh living conditions in Mauritius and how they struggle to save themselves. It was awarded the Prix de cinq continents de la francophonie in 2006 for the best novel of the year written in French. In 2010, Mauritian author Ananda Devi was made a Chevalier des Arts et des Lettres by the French Government. Her other novel currently available in English is *Indian Tango* (Host Publications, 2011). She has published numerous novels and short story and poetry collections in French. Translator Jeffrey Zuckerman has been published in *Best European Fiction*, the *Los Angeles Review of Books*, *Tin House*, *Yale Daily News Magazine*, *The White Review*, *3:AM Magazine*, the *Paris Review Daily*, *The Quarterly Conversation*, the *New Republic*, and *VICE*. He is digital editor of *Music & Literature Magazine*. He served on the 2016 jury for the PEN Translation Prize. He also translated Antoine Volodine's *Radiant Terminus* (Open Letter, 2017). His translation of *The Complete Stories of Hervé Guibert* was awarded a PEN/Heim Translation fund grant.

Duras, Marguerite. *Abahn Sabana David*. Translation by **Kazim Ali**. Rochester. Open Letter. 2016. 108 pp. Paper. \$12.95. ISBN 978-1-940953-36-6.

Communist party members Sabana and David are ordered to keep watch on Abahn, an alleged traitor, until their party leader boss arrives at dawn. The situation takes an odd turn when a second man named Abahn arrives at the scene. This addition of a second Abahn creates confusion, as it is not always clear which Abahn is speaking. Open Letter has also published the first English translations of Duras's *L'Amour* (1971/2013). Duras adapted her novel into a French film under the name of *Jaune le soleil* in 1972. Duras (1914-1996) is well known for her fictionalized autobiographical work *L'Amant* (1984), which was awarded the 1984 Goncourt prize. Her other well-known works include the screenplays *India Song* (1975) and *Hiroshima mon amour* (1959), which was nominated for Best Original Screenplay at the Academy Awards. Kazim Ali's previous translations include Sohrab Sepehri's *The Oasis of Now*

(2013) and *Water's Footfall* (2011), and (with Libby Murphy), Marguerite Duras's *L'Amour* (2013). He has published several poetry collections including *Sky Ward* (2013, winner of the Ohioana Book Award in Poetry), *The Fortieth Day* (2008), and *The Far Mosque* (2005, winner of Alice James Books' New England/New York Award). His other works include *The Disappearance of Seth* (2009), *Bright Felon: Autobiography and Cities* (2009), and *Resident Alien: On Border-crossing and the Undocumented Divine* (2015). Ali is an associate professor of Creative Writing and Comparative Literature at Oberlin College, Ohio. He has been featured in *Best American Poetry* and in *Harriet*.

Kerangal, Maylis de. *The Heart*. Translation by **Sam Taylor**. New York. Farrar, Straus and Giroux. 2016. 243 pp. Paper. \$25.00. ISBN 978-0-374-24090-5.

The Heart is a profound look into the emotional and clinical obstacles that come with organ donation. After a young man becomes brain dead with no hope of recovery, his family must decide whether or not to donate his heart to someone in need. The book is both informative (with its use of medical terminology) and sentimental (with its depiction of loss and grief). Maylis de Kerangal has written several novels in French, including *Naissance d'un pont* (2010), which was awarded the Prix Franz Hessel and Prix Médicis. She has also published short stories and a novella, which was awarded the 2012 Prix Landerneau. *The Heart* was awarded the Grand Prix RTL-Lire and the Student Choice Novel of the Year from France Culture-Télérama. Translator Sam Taylor is the author of *The Republic of Trees* (2005), *The Amnesiac* (2007), and *The Island at the End of the World* (2009). He has translated Lauren Binet's *HHhH* (2012), Hubert Mingarelli's *A Meal in Winter* (2012), and Joël Dicker's *The Truth About the Harry Quebert Affair* (2014).

Laroui, Fouad. *The Curious Case of Dassoukine's Trousers*. Translation by **Emma Ramadan**. Introduction by Laila Lalami. Dallas. Deep Vellum Publishing. 2016. 135 pp. Paper. \$14.95. ISBN 978-1-941920-26-8.

Author Fouad Laroui was born in Oujda, Morocco in 1958. His debut novel, *Les dents du Topographe* (Julliard, 1996), was awarded the 1996 Albert Camus Prize. He has published numerous novels, short stories, poems, essays, and scholarly papers in English, French, and Dutch. His Grand Prix Jean Giorno-winning novel, *The Tribulations of the Last Sijlmassi* will be published by Deep Vellum in 2017. His other awards include the Prix Méditerranée, Grande médaille de la Francophonie de l'Académie française, Prix du meilleur roman francophone, Premio Francesco Alziator (Italy), Samuel-Pallache-Prijs (The Netherlands), and the E. du Perron Prijs (The Netherlands). *The Curious Case of Doussakine's Trousers* (his English-language debut) was awarded the Prix Goncourt de la Nouvelle. It is a collection of short stories told by a group of men at a café. The stories are all related to the feeling of being a foreigner, something the author can relate to given that he was born in Morocco and then went on to live in France and the Netherlands. Translator Emma Ramadan has translated *Monospace* by Anne Parian (La Presse/Fence Books, 2015), *33 Flat Sonnets* by Frédéric Forte (Mindmade Books), *Not One Day* (Deep Vellum, 2017) and *Sphinx* by Anne Garréta (Deep Vellum, 2015), which was nominated for the PEN Translation Prize and the Best Translated Book Award. Her translation of Ahmed Bouanani's *The Shutters* (*World Literature Today*) was awarded the 2016 PEN/Heim Translation Fund grant and an NEA Translation fellowship. Her translations, interviews, and reviews have been published in *3:AM Magazine*, *The Atlantic*, *Words Without Borders*, *Asymptote*, and the University of Rochester's *Three Percent*.

Nganang, Patrice. *Mount Pleasant*. Translation by **Amy Baram Reid**. New York. Farrar, Straus and Giroux. 2016. 369 pp. Paper. \$27.00. ISBN 978-0374213855.

Mount Pleasant addresses and confronts the effects of colonialism in modern-day Cameroonian society. The novel integrates history and magical realism to tell the story of Sara—a ninety-year old woman who was able to observe the art and culture of the Sultan's court when she was nine years old. Cameroonian author Patrice Nganang is an Associate Professor of Comparative Literature at Stony Brook University. His 1999 novel *Dog Days* (*Temps de chien*) was awarded the Prix Littéraire Marguerite Yourcenar in 2001 and the Grand prix littéraire d'Afrique noire in 2002. *Dog Days* is the second novel of the author's trilogy on urban Cameroon. Nganang is a vocal advocate of civil rights and free expression in his native Cameroon. He is very outspoken against corruption and societal shortcomings in relation to human rights violations. In 2012, Nganang founded the Tribunal Article 53—a public archive that documents human rights violations. Users can add their testimonies on the Cameroon government's violations. This public archive provides an outlet for free speech for people who have been mistreated and/or wrongfully incarcerated by the Cameroonian regime. Translator Amy Baram Reid is a professor of French Language and Literature at New College of Florida, where she is also a member of the Gender Studies Program faculty and served as the program's director from 2006-2012. She has previously translated Véronique Tadjo's *Far from My Father* (2014), and Patrice Nganang's *Dog Days: An Animal Chronicle* (2006).

Perrault, Charles. *Mother Goose Refigured: A Critical Translation of Charles Perrault's Fairy Tales*. Translation, Introduction, and Notes by **Christine A. Jones**. Detroit. Wayne State University Press. 2016. 216 pp. Paper. \$31.99. ISBN 978-0-8143-3892-6.

French author Charles Perrault (1628-1703) published *Histoires ou contes du temps passé* (*Stories or Tales of the Past*) in France in 1697, which included fairy tales that are still popular to this day, such as "Sleeping Beauty," "Little Red Riding Hood," and "Cinderella." With the publication of his book, Perrault introduced a new genre: the fairy tale. Because there have been multiple translations and adaptations of Perrault's work throughout the years (such as the Disney animated movie adaptations of "Sleeping Beauty" and "Cinderella"), his fairy tales have been connected to misleading tropes and stereotypes. Translator Christine Jones aims to dispel these misconceptions by educating the reader about the differences and similarities between late seventeenth-century French culture and the culture of the modern world. Jones also includes "Notes on Editions, Translations, and Interpretations" and examinations of gender roles in the stories. Jones obtained her PhD in Romance Languages (French) from Princeton University in 2002, where she is now an associate professor of World Languages and Cultures and a specialist of seventeenth- and eighteenth-century France. She is the author of *Shapely Bodies: The Image of Porcelain in Eighteenth-Century France (Studies in Seventeenth- and Eighteenth-Century Art and Culture)* (University of Delaware Press, 2013). Jones is also the co-editor (along with Jennifer Schacker) of *Marvelous Transformations: An Anthology of Fairy Tales and Contemporary Critical Perspectives* (Broadview Press, 2012) and *Feathers, Paws, Fins, and Claws: Fairy-Tale Beasts*, illustrated by Lina Kusaitė (Wayne University Press, 2015). Her translations have appeared in *Fairy Tales Framed: Early Forewords, Afterwords, and Critical Words* (Ed. Ruth B. Bottigheimer, SUNY Press, 2012).

Rahmani, Zahia. *France, Story of a Childhood*. Translation and Introduction by **Lara Vergnaud**. New Haven and London. Yale University Press. 2016. 180 pp. Paper. \$16.00. ISBN 978-0-300-21210-5.

Author Zahia Rahmani is a French author and art historian. She was born in Algeria in 1962, at the end of the Algerian War of Independence (1954-1962), and currently lives in France where she directs the Art and Globalization research program at France's National Institute for Art History. *France, Story of a Childhood* is Rahmani's autobiographical account of her Algerian Muslim family's exile from home and its relocation to France after her father escaped prison in 1967 and where they are discriminated against and treated with disdain and contempt. Her father is an alleged Harki, which is an Algerian soldier who fought for the French during the Algerian War for Independence. Because of his aid to France, he and his family are forced to leave Algeria (where Harkis are seen as traitors and thus discriminated against, persecuted, imprisoned, and tortured) and because of his Algerian ties, he and his family members are seen as outsiders in France, despite his sacrifice for the country. Thus, the family faces ostracization in both their motherland and in their new home). This fictionalized version of Rahmani's family history and struggle provides insight into how Rahmani grew up in a world that discriminated against her solely because of her birth nation, her religion, and because of her father's past actions. Along with this look into the author's past, Rahmani also provides more recent information on the relationship between France and Algeria, namely the 2005 French civil riots. Rahmani is also the author of *Moze* (2003) and *Muslim: A Novel* (2005), which was published by Sabine Wespieser in France. She was named Chevalier of Arts and Letters by the French government. Translator Lara Vergnaud was nominated for the 2017 National Translation Award and awarded the 2013 PEN/Heim Translation Fund Grant for her translation of *France, Story of a Childhood*. Her translation of Danielle Michel-Chich's *Letter to Zora D.* received the 2015 French Voices Award. She has translated works from French authors such as Mohand Fellag, Joy Sorman, Marie-Monique Robin, and Scholastique Mukasonga. Her translation of Ahmed Bouanani's *The Hospital* is forthcoming from New Directions.

Sénac, Jean. *Citizens of Beauty*. Translation and introduction by **Jack Hirschman**. East Lansing. Michigan State University Press. 2016. 69 pp. Paper. \$26.95. ISBN 978-1-61186-199-0.

Jean Sénac (1926-1973) was an Algerian poet who wrote in French. The collection was originally published in France as *Citoyens de beauté* (1967) and this is the first time the entire text has been published in English. Sénac was a member of the Algerian National Liberation Front—a revolutionary party that promoted Algerian independence from France. He wrote about Algerian nationalism and pride during the Algerian War of Independence (1954-1962). Translator Jack Hirschman's poetry collections include *A Correspondence of Americans* (Indiana University Press, 1960), *Lyrifol* (City Lights, 1976), *Front Lines: Selected Poems* (City Lights, 2002), and *All That's Left* (City Lights, 2008). In 2006, Hirschman published *The Arcanes*—a 1,000-page poetry collection he worked on for decades. He translates from Russian, French, German, Greek, Italian, Spanish, Albanian, Yiddish, Vietnamese, and Creole. His translations include work by authors such as Antonin Artaud, Rene Depestre, Jean Cocteau, Johann Maier, Alexander Kohav, Natasha Belyaeva, Santo Cali, Paul Laraque, Ferruccio Brugnaro, Martin Heidegger, Alberto Masala, Pierre Molinier, Edvino Ugolini, and Ismael Ait Djafer, among others.

Sollers, Philippe. *Casanova the Irresistible*. Translation and introduction by **Armine Kotine Mortimer**. Urbana, Chicago, and Springfield. University of Illinois Press. 2016. 150 pp. Cloth. \$36.95. ISBN 978-0-252-03998-0.

Casanova the Irresistible is based on *Histoire de ma vie (Story of My Life)*—the memoir of Giacomo Casanova (1725-1798), which was written between 1789 and 1798. Casanova's name is now synonymous with promiscuity, but Philippe Sollers' novel shifts attention to Casanova's contributions to literature. Casanova was a popular Italian author from the eighteenth century. His life has been the subject of many biographies by previous authors, but Sollers focuses more on the intellectual aspects of the man's life and personality. Author Philippe Sollers is a biographer, novelist, editor, and co-founder of the literary magazine *Tel Quel*, which ran from 1960 until 1982. In 1982, Sollers created the French literary magazine *L'Infini*, a follow up to *Tel Quel*. Some of his novels, originally written in French, have been translated into English, including *H* (2015), *Mysterious Mozart* (2010), *Writing and Seeing Architecture* (with Christian de Portzamparc, 2008), *Watteau in Venice* (1994), *Women* (1990), *Event* (1986), *The Park* (1981), *Writing and the Experience of Limits* (1983), and *A Strange Solitude* (1959). Translator Armine Kotin Mortimer is professor emerita of French at the University of Illinois, Urbana. She received recognition by the French government with the Palmes Académiques honor in 2009. She is the author of *Writing Realism: Representations in the French Literature* (2000) and *For Love or for Money: Balzac's Rhetorical Realism* (2011); she also translated Philippe Sollers's *Mysterious Mozart* (2010).

Vilgrain, Bénédicte. *A Tibetan Grammar*. Translation by **Keith Waldrop**. Introduction by the author. Providence. Burning Deck. 2016. 75 pp. Paper. \$14.00. ISBN 978-1-936194-22-3.

A Tibetan Grammar is an ongoing project (the works included in this book represent only of the first six chapters of the project). Author Bénédicte Vilgrain co-founded (with Bernard Rical) and currently runs Théâtre Typographique. She translates from German, English, and Tibetan into French. Vilgrain uses the Tibetan language as an example of the inconstant state of languages. Translator Keith Waldrop and his wife, Rosmarie Waldrop, are the co-editors of Burning Deck Press. He has translated Charles Baudelaire's *The Flowers of Evil* (Wesleyan University Press, 2006), Anne-Marie Albiach's *Figured Image* (Post Apollo Press, 2006), Claude Royet-Journoud's *Theory of Prepositions* (Fence Books/La Presse, 2006), and Marie Borel's *Close Quote* (Burning Deck, 2003), among others. He has also published his own poetry, including *Haunt* (Instance Press, 2000), Semiramis's *If I Remember* (Avec Books, 2001), *The House Seen from Nowhere* (Litmus Press, 2002), *Several Gravities* (Siglio Press, 2009), and *The Not Forever* (Omnidawn, 2013). In 2009, he won the National Book Award in Poetry for his *Transcendental Studies: A Trilogy* (University of California Press, 2009). He was made Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres by the French government in 2000.

Volodine, Antoine. *Bardo or Not Bardo*. Translation by **J.T.Mahany**. Rochester. Open Letter. 2016. 165 pp. Paper. \$13.95. ISBN 978-1-940953-33-5.

Bardo or Not Bardo is a somewhat comedic story based on the Tibetan belief of "Bardo," which is a state of limbo for the dead. This limbo lasts for forty-nine days, allowing the dead to choose whether to be reborn as some sort of organism or to stop the cycle of rebirth. Instead of taking advantage of the learning opportunities the Bardo has to offer, the dead characters in the novel waste their time sleeping or choosing to be reborn as insignificant creatures. The living characters make mistakes of their own: one character confused a Tibetan cookbook for the Tibetan Book of the Dead (a guide for the dead during their stay in the Bardo). Antoine Volodine is only one of four pseudonyms this author uses for his works; the other three being Lutz Bassmann, Elli Kornauer, and Manuela Draeger. He has written forty-two books in French and

intends to write a total of forty-nine, all within the same fictional world. His books available in English include *In the Time of the Blue Ball* (2011), *Minor Angels* (2008), *Naming the Jungle* (1996), *Post-Exoticism in Ten Lessons, Lesson Eleven* (2015), *We Monks and Soldiers* (2012), and *Writers* (2014), among others. His novel *Radiant Terminus* (2017) was awarded the French literary award, Prix Médicis (2015). He was awarded the Prix du Livre Inter and Prix Welper in 2000 for *Minor Angels*. Along with *Bardo or Not Bardo*, J.T. Mahany has also translated Volodine's *Post-Exoticism in Ten Lessons, Lesson Eleven* (2015).

GERMAN:

Donhauser, Michael. *Of Things*. Translation by **Nick Hoff** and **Andrew Joron**. Providence. Burning Deck. 2016. 122 pp. Paper. \$14.00. ISBN 978-1-936194-20-9.

Of Things is Austrian poet Michael Donhauser's English-language literary debut. He has published numerous books in German. *Of Things* is a poetry collection that creates relationships between the physical, historical, and contextual aspects of everyday objects and the language we use to describe them. Co-translator Nick Hoff published his first poetry collection, *Some Ones*, in 2015. His translations of German scholarly articles have been published in *The Journal of Modern History*, which is an American journal of European history. Hoff's translation of Friedrich Hölderlin's *Odes and Elegies* was published in 2008. Co-translator Andrew Joron has published the poetry collections *Trance Archive: New and Selected Poems* (City Lights, 2010), *The Removes* (Hard Press, 1999), *Fathom* (Black Square Editions, 2003), and *The Sound Mirror* (Flood Editions, 2008). His German-to-English translations include *Literary Essays of Ernst Bloch* (Stanford University Press, 1998) and Paul Scheerbart's *The Perpetual Motion Machine* (Wakefield Press, 2011). *The Cry at Zero*, Joron's poetry and essay collection, was published in 2007 by Counterpath Press.

Handke, Peter. *The Moravian Night*. Translation by **Krishna Winston**. New York. Farrar, Straus and Giroux. 2016. 312 pp. Cloth. \$27.00. ISBN 978-0-374-21255-1.

In *The Moravian Night*, a retired writer gathers his friends on his boat, where he tells them about his travels across European countries, including Spain, Portugal, Austria, and the Balkans. Unfortunately, many of these places no longer exist as he remembers them because they have been ravaged by war or by the passage of time. Farrar, Straus and Giroux has published numerous translations of Handke's work, including *Kaspar and Other Plays* (1969), *The Goalie's Anxiety at the Penalty Kick* (1972), *Short Letter, Long Farewell* (1974), *A Sorrow Beyond Dreams* (1974), *The Left-Handed Woman* (1978), *Across* (1983), *Repetition* (1988), and *Absence* (1990). Translator Krishna Winston is the Marcus L. Taft Professor of German Language and Literature at Wesleyan University, Dean of the Arts and Humanities, and coordinator of the Mellon Mays Undergraduate Fellowship. She translated Handke's *On a Dark Night I Left My Silent House* (2015), *Don Juan* (2011), and *Crossing the Sierra de Gredos* (2007), all of which have been published by Farrar, Straus and Giroux. Her other translations include over thirty books from authors such as Werner Herzog, Christoph Hein, Goethe, and Günter Grass, among others.

Heidegger, Martin. *Country Path Conversations*. Translation by **Bret W. Davis**. Bloomington and Indianapolis. Indiana University Press. 2016. 208 pp. Paper. \$30.00. ISBN 978-0-253-02163-2.

Country Path Conversations is a compilation of manuscripts written by the German philosopher, Martin Heidegger. The manuscripts were written between 1944 and 1945 and published in German as volume 77 of Heidegger's *Complete Works* in 1995. The conversations range in topics and are ruminations on such things as the will, World War II and its evils, and the ways in which advancements in science and technology affect nature. The third conversation is slightly personal: it takes place in a prisoner-of-war camp in Russia where Heidegger's own two sons were missing in action. Translator Bret W. Davis is a professor of philosophy at Loyola University Maryland. He is the author of *Heidegger and the Will: On the Way to Gelassenheit* (Northwestern University Press, 2007), the editor of *Martin Heidegger: Key Concepts* (Acumen Publishing, 2010) and *The Oxford Handbook of Japanese Philosophy* (Oxford University Press, forthcoming), the co-editor (with Brian Schroeder and Jason M. Wirth) of *Japanese and Continental Philosophy: Conversations with the Kyoto School* (Indiana University Press, 2011) and (with Tetsuzen Jason M. Wirth and Shūdō Brian Schroeder) of *Engaging Dōgen's Zen: The Philosophy of Practice as Awakening* (Wisdom Publications, 2017). Martin Heidegger (1889-1976) published many works on philosophy including: *Being and Time* (1927/1996), *Introduction to Metaphysics* (1935/2000), *Contributions to Philosophy (From Enowning)* (1936-38/1999), *The Question Concerning Technology* (1949/1993), *The Principle of Reason* (1955-56/1991), and *Identity and Difference* (1955-57/1969), among others. He was made associate professor at Marburg University, Germany in 1923 and chair of philosophy at Freiburg University in 1928.

Heidegger, Martin. *Interpretation of Nietzsche's Second Untimely Meditation*. Translation by **Ullrich Haase** and **Mark Sinclair**. Bloomington and Indianapolis. Indiana University Press. 2016. 312 pp. Cloth. \$55.00. ISBN 978-0-253-02266-0.

(Please see previous entry for information about the author)

This volume was translated from Martin Heidegger's notes on Nietzsche's second *Untimely Meditation*, *On the Advantages and Disadvantages of History for Life* (1874), which Heidegger used for his lectures at Freiburg University between 1938 and 1939. The volume also includes seminar reports by Heidegger's students, along with a summary of the seminar by Martin Heidegger's son, Herman Heidegger. Co-translator Ullrich Haase is Head of Philosophy at Manchester Metropolitan University and editor of *The Journal of the British Society for Phenomenology*. He is the author of *Starting with Nietzsche* (Bloomsbury Academic, 2009) and (with William Large) the author of *Maurice Blanchot* in the *Routledge Critical Thinkers Series* (2001). Co-translator Mark Sinclair is Senior Lecturer in Philosophy at Manchester Metropolitan University and Associate Editor at the *British Journal for the History of Philosophy*. He is the author of *Heidegger, Aristotle and the Work of Art* (Palgrave-Macmillan UK, 2006) and translator of Jean Beaufret's *Dialogue with Heidegger: Greek Philosophy* (Indiana University Press, 2006).

Seethaler, Robert. *A Whole Life*. Translation by **Charlotte Collins**. New York. Farrar, Straus and Giroux. 2016. 151 pp. Cloth. \$23.00. ISBN 978-0-374-28986-7.

This novel tells the entire life story of protagonist Andreas Egger—a solemn yet warmhearted man who has lived through an abusive childhood, the loss of a loved one, war, imprisonment, and the changing landscape of his native Austrian Alps. Despite his harsh life, Andreas is not presented as someone to be pitied; instead, the focus is on the way in which he finds comfort in the beautiful and meaningful aspects of his life. Austrian author Robert Seethaler is also an actor who has appeared in Paolo Sorrentino's 2015 Italian comedy-drama film *Youth*. He wrote the screenplay for the 2008 German drama film *My Mother, My Bride and I*

(directed by Hans Steinbichler). While *A Whole Life* is a national bestseller in Germany, where it has sold over 100,000 copies, it is Seethaler's English-language literary debut. The novel was shortlisted for the 2016 Man Booker International Prize. *The Tobacconist*, also translated by Charlotte Collins, is another one of Seethaler's books to be published in English. Before becoming involved in literary translation, Charlotte Collins worked as an actor and radio journalist. *A Whole Life* is Charlotte Collins' first full-length literary translation and she was shortlisted for the 2016 Man Booker International Prize for her translation of this novel. She received a 2016 PEN Translates Grant for her co-translation of Nino Haratischwili's novel *The Eighth Life* (*Das achte Leben*).

GREEK (ANCIENT):

Aeschylus. *Agamemnon*. Translation, preface, and introduction by **David Mulroy**. Madison. University of Wisconsin Press. 2016. 81 pp. Paper. \$12.95. ISBN 978-0-299-30634-2.

Aeschylus (525-456 BC) helped popularize and develop dramatic tragedies. His works, along with those of Sophocles and Euripides, are some of the few surviving ancient Greek tragedies. Aeschylus' other works include *Persians* (472 BC), *Seven Against Thebes* (467 BC), *Suppliants* (c. 463 BC), and *Oresteia* (458 BC). After the Trojan War, the eponymous Agamemnon, king of Argos, returns to his native Greece with Cassandra—a woman who was given to him as a prize for his service in the war. His relationship with Cassandra leads to tragedy as a result of his wife's jealousy. Translator David Mulroy is professor emeritus of classics at the University of Wisconsin-Milwaukee. Mulroy has also translated *The Complete Poetry of Catullus* (2002), and Sophocles' Theban trilogy: *Oedipus Rex* (2001), *Antigone* (2013), and *Oedipus at Colonus* (2015), all published by the University of Wisconsin Press. He is the author of *The War Against Grammar* (Heinemann, 2003).

Euripides. *Ion, Helen, Orestes*. Translation by **Diane Arnson Svarlien**. Introduction and notes by Matthew Wright. Indianapolis/Cambridge. Hackett Publishing Company, Inc. 2016. 312 pp. Paper. \$13.00. ISBN 978-1-62466-480-9.

Translator Diane Arnson Svarlien has translated several of Euripides' works, including *Andromache, Hecuba, Trojan Women* (Hackett Publishing, 2012) and *Medea, Alcestis, Hippolytus* (Hackett Publishing, 2007). Euripides (480 B.C.-406 B.C.) was one of Ancient Greece's most popular tragedians. *Ion, Helen, and Orestes* are indeed dramatic tragedies, even though they seem to stray from the common themes of Ancient Greek tragedies we are familiar with today. These three plays do not end in tragedy. In fact, they actually seem to have happy endings. In spite of this, the plays are still important, serious dramatic works. The eponymous *Ion* is a man who grows up without a sense of identity because of his lack of parentage and last name. *Helen* explores the idea of Helen of Troy's innocence from the events leading up to the Trojan War. Euripides creates a separate Helen, a look-alike who is actually responsible for the war. The real Helen suffers the consequences of the fake Helen's actions. *Orestes* tells the tragedy of the royal family of Argos. After Orestes murders his mother and her lover, he and his sister, Electra, must deal with the consequences.

GREEK (MODERN):

Ikonomou, Christos. *Something Will Happen, You'll See.* Translation by **Karen Emmerich.** Brooklyn. Archipelago Books. 2016. 274 pp. Paper. \$18.00. ISBN 978-0-914671-35-0.

Christos Ikonomou's collection of short stories, *Something Will Happen, You'll See*, is a portrayal of the effects the 2010 Greek financial collapse had on the struggling working class. Each story focuses on different people and the various ways in which the economic crisis has affected them. The book was a bestseller in Greece and a winner of the Best Short-Story Collection State Award. Phyllis K. Spinale of Wellesley Books said of the collection, "The stories are unique and raw and delve deep into the emotional landscape of unemployment, hunger and despair but include fragments of dark humor and attempts at preserving dignity." Author Christos Ikonomou was born in Athens in 1970. His other short-story collections are *The Woman on the Rails* (Ellinika Grammata, 2003) and *All Good Things Will Come from the Sea* (Polis, 2014). Although *Something Will Happen, You'll See* is Ikonomou's first work to be published in English, his previous work has been translated into six languages. Karen Emmerich has translated Margarita Karapanou's *The Sleepwalker* (Clockroot Books, 2010), Ersi Sotiropoulos' *Landscape with Dog and Other Stories* (Clockroot, 2009; longlisted for Three Percent's Best Translated Book Award for fiction in 2009), Amanda Michalopoulou's *I'd Like* (Dalkey Archive Press; longlisted for Three Percent's Best Translated Book Award for fiction in 2008) *Why I Killed My Best Friend* (Open Letter, 2014), Miltos Sachtouris' *Poems (1945–1971)* (Archipelago Books; nominated for a National Book Critics' Circle Prize in Poetry in 2006), Eleni Vakalo's *Before Lyricism* (Ugly Duckling Press, 2015), Sofia Nikolaidou's *The Scapegoat* (Melville House, 2015), and Vassilis Vassilikos' *The Few Things I Know About Glafkos Thrassakis* (Seven Stories Press, 2002). Her co-translation (with Edmund Keeley) of Yannis Ritsos's *Diaries of Exile* (Archipelago, 2013) won the 2014 PEN Literary Award for Poetry in Translation. She taught comparative literature at the University of Oregon and at Princeton University.

HEBREW:

Gabirol, Solomon ibn. *Vulture in a Cage.* Translation and introduction by **Raymond P. Scheindlin.** Brooklyn. Archipelago Books. 2016. 352 pp. Paper. \$18.00. ISBN 978-0-914671-55-8.

Solomon ibn Gabirol (1021-1058) was an Andalusian-Hebrew philosopher and poet. He is the author of *The Fountain of Life*, *The Improvement of Moral Qualities*, and *The Choice Pearls* (a collection of proverbs). *Vulture in a Cage* is the most comprehensive collection of his Hebrew-to-English translated works. The title of this bilingual volume is based on Ibn Gabirol's self-description—he thought of himself as a "vulture in a cage" because, unlike other poets of his time, he was more willing to express his anger and frustration. Not much is known about Ibn Gabirol, but he is considered to be a prominent poet of the Jewish Golden Age of Spain. Translator Raymond P. Scheindlin is a professor of Medieval Hebrew Literature at the Jewish Theological Seminary and a director of JTS's Shalom Spiegel Institute of Medieval Hebrew Poetry. He is also on the editorial team for two of the University of Pennsylvania Press's journals: *Jewish Quarterly Review* and *Near Eastern Literatures*. Scheindlin has published numerous books on Medieval Hebrew poetry, such as — *Wine, Women, and Death: Medieval Hebrew Poems on the Good Life* (1986), *The Gazelle: Medieval Hebrew Poems on God, Israel, and the Soul* (1991), and *The Song of the Distant Dove: Judah Halevi's Pilgrimage* (2007). His other books include *Form and Structure in the Poetry of al-Mu'tamid Ibn Abbad* (1975), *A Short History of the Jewish People* (1998), and *501 Arabic Verbs* (2007), along with his work as a

coeditor of a volume of the *Cambridge History of Arabic Literature* titled *The Literature of Al-Andalus* (2000). Scheindlin is the recipient of the Cultural Achievement Award of the National Foundation for Jewish Culture in 2004. He has been a Guggenheim Fellow (1988) and a fellow of the Cullman Center of the New York Public Library (2005-2006). He has previously taught at McGill and Cornell Universities and has been a visiting professor at the Hochschule für jüdische Studien in Heidelberg and at Harvard University.

Gidali, Orit. *Twenty Girls to Envy Me*. Translation and introduction by **Marcela Sulak**. Austin. University of Texas Press. 2016. 102 pp. Paper. \$16.00. ISBN 978-1-4773-0957-5.

This bilingual edition (English and Hebrew) features selected poems by Israeli writer Orit Gidali. The poems touch upon war, the concept of motherhood, and the roles that Israeli women are expected to fulfill. This particular collection of poems has been taken from three of Gidali's previous collections: *Twenty Girls to Envy Me* (2003; from which this more recent edition borrows its name), *Closing In* (2009; Rabinovitch Art Foundation Prize), and *Cradle* (2015), along with two new poems. Her 2003 *Twenty Girls to Envy Me* was performed at the 2006 Akko Theater Festival. Gidali is also the author of the children's book *Noona the Mindreader* (2007). She has taught at Tel Aviv University and organizes writing workshops. Translator Marcela Sulak's literary works include three poetry collections—*Decency* (2015), *Immigrant* (2010), and *Of All the Things that Don't Exist, I Love You Best* (2008). She translates from Spanish, French, Czech, German, Yiddish and Hebrew. She is an associate professor of English and the director of the Shaindy Rudoff Graduate Program in Creative Writing at Bar-Ilan University in Israel. Her translations include Karel Jaromir Erben's *A Bouquet of National Folk Stories* (Twisted Spoon Press, 2012), Mutombo Nkulu-N'Sengha's *Bela-Wenda Poems from Congo-Zaire* (Host Publications, 2011), and Karel Hynek Macha's *May* (Twisted Spoon Press, 2005). Her essays have appeared in *The Los Angeles Review of Books*, *Rattle*, and *The Iowa Review*.

Kleiman, Anne and Annabelle Farmelant. *Women's Hebrew Poetry on American Shores*. Translation by **Adriana X. Jacobs** and **Yosefa Raz**. Edited by Shachar Pinsker. Detroit. Wayne State University Press. 2016. 223 pp. Paper. \$34.99. ISBN 978-0-8143-4136-0.

This bilingual edition is the first ever Hebrew-to-English translation of Anne Kleiman and Annabelle Farmelant's poetry. Kleiman (1909-2011) is the first American-born Jewish woman to publish Hebrew poetry. Annabelle Farmelant's work was published in the journals *Niv* (issued by the Hebrew Youth Organization), *Golyonot*, and *Gazit*. Her works include *Iyyim bodedim* (*Desert Islands*, 1960) and *Pirchei zehut* (*Flowers of Identity*, 1961), published by Kiryat Sefer in Jerusalem. *Women's Hebrew Poetry on American Shores* was published because of the lack of Hebrew literature (especially by women) in America during the twentieth century. It is also an examination of the culture behind the language (the differences between American and Israeli Hebrew) and the lives of the two poets. Translator Adriana X. Jacobs is associate professor of Modern Hebrew literature at the University of Oxford. Her work on Israeli literature and on translation has been published in *Prooftexts*, *Choosing Yiddish: New Frontiers of Language and Culture* (Wayne State University Press, 2013), *Narratives of Dissent: War in Contemporary Israeli Arts and Culture* (Wayne State University Press, 2012), and *The Blackwell Companion to Translation Studies*. Translator Yosefa Raz is a Mandel Scholion Fellow at the Hebrew University in Jerusalem, where she teaches seminars in the Comparative Literature Department. In 2013, she received her PhD in Jewish Studies from the University of California, Berkeley. Her literary work has been published in *Jacket2*, *Zeek Magazine*, *World Literature Today*, *Entropy*, and *Bridges: A Journal for Jewish Feminists and Our Friends*.

Yehoshua, A.B. *A Woman in Jerusalem*. Translation by **Hillel Halkin**. San Diego. Harcourt. 2006. 237 pp. Hardcover. \$25.00. ISBN 0-15-101226-1.

The woman in *A Woman in Jerusalem* is a corpse, a victim of a suicide bombing at a Jerusalem market. Nobody seems to know who this woman is, even though it is learned that she worked at a bakery that has no record of her employment there. The bakery owner then has the bakery's human resources manager (the story's nameless protagonist) investigate who this woman is. He discovers her name to be Yulia Ragayev, but she is the only characters in this story who is named (even the protagonist himself remains unnamed). Author Abraham B. Yehoshua was born in Jerusalem in 1936. He has been teaching Hebrew and comparative literature at Haifa University, Israel since 1972, where he is now Professor Emeritus. He was also a visiting professor at Harvard, Columbia, and Princeton universities. He is a novelist, short-story writer, essayist, and playwright. His literary awards include the Brenner Prize (1983), the Alterman Prize (1986), the Bialik Prize (1989), England's "Best Novel of the Year" for *Mr Mani* (1992), the Israel Prize for Literature (1995), the Koret Jewish Book Award (USA, 2000), the National Jewish Book Award, the Giovanni Boccaccio Prize (Italy, 2005), the Viareggio Prize for Lifetime Achievement (Italy, 2005), the Prix Medicis Etranger (France, 2012) for *Spanish Charity (The Retrospective)*, the Culture Minister's Zionism Prize for *Can Two Walk Together* (2013), the Hemingway Prize (Italy, 2014) and the EMET prize (2016). His works have been translated into twenty-eight languages. Translator Hillel Halkin has been published in *Commentary* and *The New Republic*. He translates from Hebrew and from Yiddish. His 2010 biography of Yahuda Halevi was awarded the National Jewish Book Prize. He is also the author of *Jabotinsky: A Life* (Yale University Press, 2014). He is also a biographer and a literary critic.

HUNGARIAN:

Borbély, Szilárd. *Berlin-Hamlet*. Translation and Afterword by **Ottilie Mulzet**. New York. New York Review Books. 2016. 101 pp. Paper. \$14.00. ISBN 978-1-68137-054-5.

Berlin-Hamlet was shortlisted for the 2017 National Translation Award in Poetry and the 2017 Best Translated Book Award in Poetry. It is his first poetry collection to be published in English in its entirety. Szilárd Borbély (1963-2014) is seen as one of Hungary's most prominent contemporary (post-1989) poets. He only published one novel, *The Dispossessed* (a semi-autobiographical account of childhood in 1960s Hungary), which was also translated by Ottilie Mulzet. This poetry collection is Borbély's sixth and last volume before his death in 2014. His translated poems have been published in *The American Reader*, *Asymptote*, and *Poetry*. The poems of *Berlin-Hamlet* allude to great writers, such as Kafka, Walter Benjamin, Attila József and Erno Szép. Translator Ottilie Mulzet is also a literary critic. She has served as the English-language editor of the internet journal of the Hungarian Cultural Centre in Prague. In 2014, she was awarded the Best Translated Book Award for her translation of László Krasznahorkai's *Seiobo There Below* (New Directions, 2013). She has also translated László Krasznahorkai's *Destruction and Sorrow Beneath the Heavens* (Seagull Books, 2016) and *The Dispossessed* (HarperCollins, 2016). She is a part of the jury for the 2017 ALTA Translation Award in Prose.

Krasznahorkai, Laszlo. *Herman: The Game Warden, The Death of a Craft*. Translation by **John Batki**. New York. New Directions. 2016. 52 pp. Hardcover. \$15.95. ISBN 978-0-8112-2608-0.

Translator John Batki is also a visual artist, poet, and short-story writer. He has been published in *The New Yorker*. He translates works from twentieth Century Hungarian literature. His translations include Gyula Krúdy's *Ladies Day* (2007), *Sunflower* (2007), *Life is a Dream*

(2010), *The Charmed Life* (2011), and *Knight of the Cordon Bleu* (2013). He was awarded a 2003 Translation Grant from the National Endowment for the Arts.

ICELANDIC:

Eir, Oddný. *Land of Love and Ruins*. Translation by **Philip Roughton**. Brooklyn. Restless Books. 2016. 240 pp. Paper. \$24.99. ISBN 9781632060723

Oddný Eir's *Land of Love and Ruins* is a story told in diary form. Its focus is on the narrator's relationships with other people and with Iceland's nature and its culture. As the narrator journeys throughout Iceland, Paris, and Strasbourg, her understanding of these relationships and of herself deepens. Author Oddný Eir Ævarsdóttir obtained her PhD from Sorbonne University in Paris. She runs the publishing company Apaflasa (Monkey Dandruff) with her archeologist brother, Uggi Ævarsson. Together, they also organized a visual arts space in New York and Reykjavík (Dandruff Space). She has worked as an editor of the environmental website Náttúra.info. *Land of Love and Ruins* (*Jarðnæði*) was nominated for the Icelandic Literary Award in 2011 and won the Icelandic Women's Literature Prize in 2012 and the 2014 EU Prize for Literature. Eir's other literary works include four novels along with some poetry and essays. Eir and Icelandic singer Björk collaborated on the lyrics for the albums *Biophilia* and *Vulnicura*. Translator Philip Roughton obtained his PhD in Comparative Literature from the University of Colorado, Boulder—where he has also taught modern and world literature. He spent some time in the University of Iceland, where he taught medieval literature. He has won several awards for his translations such as the 2016 Oxford-Weidenfeld Prize for his translation of Jón Kalman Stefánsson's *The Heart of Man* (2015), the 2001 American-Scandinavian Foundation Translation Prize and second prize in the 2000 BCLA John Dryden Translation Competition for Halldór Laxness's *Iceland's Bell* (2003), and the 2015 American-Scandinavian Foundation Translation Competition Prize for Halldór Laxness's *Gerpla* (*Wayward Heroes*) (2016). He has also translated Halldór Guðmundsson's *The Islander: A Biography of Halldór Laxness* (2008).

Gnarr, Jón. *The Pirate*. Translation by **Lytton Smith**. Dallas. Deep Vellum Publishing. 2016. 242 pp. Paper. \$14.95. ISBN 978-1-941920-06-0.

The Pirate is the second book in Jón Gnarr's semi-autobiographical trilogy, the first being *The Indian* (Deep Vellum, 2015). Author Jón Gnarr was born in 1967 in Reykjavík, the capital of Iceland and served as mayor of Reykjavík from 2010 to 2014. He writes weekly columns for the Icelandic newspaper *Fréttablaðið* and serves as the head of domestic content for 365 Media in Iceland. His current project is the production of a television show based on his run for mayor and subsequent success in winning the election. Gnarr will be playing the character of the mayor in the TV show. *The Pirate* focuses on the beginning of Gnarr's teenage years. He continues to be bullied and ostracized because of his differences from the other kids but also discovers a love of punk music and culture. Gnarr is also the author of *Gnarr: How I Became the Mayor of a Large City in Iceland and Changed the World* (2014). Translator Lytton Smith is the founder of Blind Tiger Poetry. His poetry collection, *The All-Purpose Magical Tent* (Nightboat Books, 2009) was awarded the 2007 Nightboat Books Poetry Prize. His chapbook, *Monster Theory*, was selected by American poet Kevin Young for the Poetry Society of America Chapbook Fellowship in 2008. Smith's poetry has been published in *The Atlantic*, *Bateau*, *Boston Review*, *Colorado Review*, *Denver Quarterly*, and *Tin House*, among others. His other translations include Bragi Ólafsson's *The Ambassador* (Open Letter, 2010) and Kristín Ómarsdóttir's *Children in Reindeer Woods* (Open Letter, 2012). He has taught at Columbia

University, Fordham University, Plymouth University, and SUNY-Oneonta. He is currently Assistant Professor of English at SUNY Genesco.

JAPANESE:

Orikuchi, Shinobu. *The Book of the Dead*. Translation and introduction by **Jeffrey Angles**. Commentary by Andō Reiji. Minneapolis. London. University of Minnesota Press. 2016. 337 pp. Paper. \$25.95. ISBN 978-0-8166-8810-4.

Orikuchi Shinobu (1887-1953) was a Japanese poet, folklorist, and novelist. *The Book of the Dead* (*Shisha no sho*) was originally serialized in the Japanese magazine *Nihon hyoron* in 1939 and then published as a book in 1943. Thanks to the translator Jeffrey Angles, *The Book of the Dead* now makes its English-language debut. The novel is set in Japan in the year 763 CE and it revolves around the romantic relationship between a woman and the ghost of a dead prince. The novel is partly based on the legend of Chūjō-hime and on Egyptian myths. This book also includes a section with critical essays from Andō Reiji's *The Mandela of Light* (Tokyo: Kōdansha, 2008) and notes on the text by the translator. Translator Jeffrey Angles is a professor of Japanese and translation at Western Michigan University. He obtained his PhD in Japanese Literature from The Ohio State University in 2004. He is the author of *Writing the Love of Boys: Origins of Bishōnen Culture in Modernist Japanese Literature* (University of Minnesota Press, 2011) and the Japanese poetry collection *Watashi no hizuke henkōsen* (My International Date Line), which was published in 2016. His translations include *Forest of Eyes: Selected Poems of Tada Chimako* (University of California Press, 2010) and Hiromi Itō's *Wild Grass on the Riverbank* (Action Books, 2014). Andō Reiji is associate professor of art at Tama Art University in Tokyo. He has published various literary works in Japanese.

KOREAN:

ChuWoo, Lim. *Farewell Valley*. Translation by **Jennifer M. Lee** and **Jonathan R. Bagley**. Portland. MerwinAsia. 2016. 216 pp. Paper. \$23.00. ISBN 978-1-937385-97-2.

Lim ChulWoo has written numerous works on Korean conflicts; mainly political and social issues. The stories of *Farewell Valley* follow guilt-ridden characters who have faced the consequences of war. ChulWoo was awarded the Hanguk Ilbo Creative Writing Prize for *My Father's Land* (1984), the Yi Sang Literature Prize for *The Red Room* (1988), and the Seoul Shinmun Newcomers' Literary Award for his short story, "A Dog Thief" (1981). *Farewell Valley* (2011) was awarded the Daesan Literary Award. ChulWoo obtained his PhD from Chonnam National University and he currently teaches creative writing classes at Hanshin University, Osan. Co-translator Jennifer M. Lee teaches English in the Department of English Language and Literature at Konkuk University Glocal Campus, Chungju, South Korea. She has translated Yi Ch'ongjun's novel *Your Paradise* (co-translated with Timothy R. Tangherlini, 2004) and Hyun Ki Young's novel *One Spoon on This Earth* (2013). She has also translated Yi Chong-Jun's short story, "The Wounded", which appears in *Two Stories from Korea* (2015). Co-translator Jonathan R. Bagley teaches English and British Comedy in the International Department at Kyung Hee University, Seoul. He is the author of *All My Ghosts* (2003).

Suah, Bae. *A Greater Music*. Translation by **Deborah Smith**. Rochester. Open Letter. 2016. 128 pp. Paper. \$13.95. ISBN 978-1-940953-46-5.

The protagonist of *A Greater Music* finds herself in a dull and unfulfilling relationship with a man named Joachim. The protagonist's storytelling includes flashbacks of her previous romantic relationship with a woman named M; a relationship that was actually stimulating and exciting, unlike the one she finds herself in now. Through these flashbacks, we are able to piece together events that led to the end of the protagonist's relationship with the mysterious M. Bae Suah is a popular and highly acclaimed Korean author. Her other works include the short story collection *Green Apples Along the Highway* (2002), the novella *Nowhere to Be Found* (1998), and the novels *Sunday Sukiyaki Restaurant* (2003), *North Living Room* (2009), and *Untold Nights and a Day* (2013). *Nowhere to Be Found* was longlisted for the PEN Translation Prize. Suah has been awarded the Dongseo Literary Prize (2004) and the Hankook Ilbo Literary Prize (2003). Her novels *Recitation* and *The Owls' Absence* will be published in translation in 2017. She has translated works by such authors as W.G. Sebald, Franz Kafka, and Jenny Erpenbeck from German into Korean. Translator Deborah Smith is the founder of Tilted Axis Press, a publishing house for literature in translation. Smith shares the Man Booker International Prize 2016 with Korean author Han Kang for her translation of Kang's *The Vegetarian* (2007/2015). Smith will be translating Han Kang's *Human Acts* (2014/2017) and Bae Suah's *Recitation* (2011/2017).

Sunwŏn, Hwang. *The Moving Fortress*. Translation and introduction by **Bruce and Ju-Chan Fulton**. Portland. MerwinAsia. 2016. 306 pp. Paper. \$25.00. ISBN 978-1-937385-91-0.

The Moving Fortress (originally published in 1972) is a depiction of South Korea's movement toward industrialization and economic expansion (1961-1979) as the country simultaneously returns to its past traditions and religion. The novel, situated within the backdrop of South Korea's culture and history, juxtaposes the rural with the urban, and the poor with the rich. Hwang Sunwŏn (1915-2000) is the author of eight volumes of short-story collections and seven novels. He is considered the most accomplished short fiction writer in contemporary Korean. He was born near Pyongyang, in what is now North Korea, and later migrated to Seoul; He and his family became refugees during the Korean War (1950-53). His themes tend to center on the trials and tribulations of the Korean people, including war and colonization. Sunwŏn's short stories, such as "The Cloudburst" and "Cranes" are very well known in Korea. Some of his work has been translated into English, such as the novels *The Descendants of Cain* (1997), *Sunlight, Moonlight* (1990), and *Trees on a Slope* (2005). His short-story collections that have been translated into English include *The Book of Masks* (1989) and *Shadows of a Sound* (1990). His awards include the Asia Freedom Literature Prize (1955) and an Academy of Arts Award. Bruce and Ju-Chan Fulton have previously translated *River of Fire and Other Stories* (Columbia University Press, 2012), Cho Se-hui's *The Dwarf* (2006) and Cho Chongnae's *How in Heaven's Name: A Novel of World War Two* (MerwinAsia, 2012). Bruce Fulton received his PhD in Modern Korean Literature from Seoul National University. He teaches modern Korean literature at the University of British Columbia. Fulton and his wife, co-translator Ju-Chan, have been awarded the first National Endowment for the Arts Translation Fellowship for a Korean-to-English translation and the first residency at the Banff International Literary Translation Centre for translation from any Asian language.

Young Moon, Jung. *Vaseline Buddha*. Translation by **Yewon Jung**. Dallas. Deep Vellum Publishing. 2016. 226 pp. Paper. \$14.95. ISBN 978-1-941920-34-3.

Vaseline Buddha is a story about a writer having trouble writing a story. At times, it seems that the story has no real plot line; instead, it delves into the narrator's many thoughts

and memories. These digressive thoughts and memories make it difficult for the reader to separate fantasy from reality, but they also serve to acquaint the reader with the narrator. South Korean author Jung Young Moon (b. 1965) is an English-to-Korean translator. He has translated over forty books by authors such as John Fowles, Raymond Carver, and Germaine Greer. His short story collection, *A Chain of Dark Tales*, was awarded the 1999 12th Dongseo Literary Award and his novel, *A Contrived World* (trans. By Dalkey Archive Press, 2016), was awarded the 2012 Han Moo-suk Literary Award, the Dong-in Literary Award, and the Daesan Literary Award. He is also the author of the short story collection, *A Most Ambiguous Sunday and Other Stories* (Dalkey Archive, 2014). Translator Yewon Jung was born and raised in South Korea until the age of 12. She is the translator of Jungeun Hwang's *One Hundred Shadows* (Tilted Axis Press, 2016). Her translation of Jang Eun-jin's *No One Writes Back* and her co-translation (with Jung Young-moon, Inrae You Vinciguerra, and Louis Vinciguerra) of Jung Young Moon's *A Most Ambiguous Sunday and Other Stories* were both published by Dalkey Archive Press's Library of Korean Literature series in 2013. Her translation of Ch'oe Yun's *Mannequin* was included in the same series in 2016.

KURDISH:

Ahmad, Kajal. *Handful of Salt*. Translation by **Alana Marie Levinson-LaBrosse, Mewan Nahro Said Sofi, Darya Abdul-Karim Ali Najm, and Barbara Goldberg**. Introduction by Alana Marie Levinson-LaBrosse. Washington D.C. The Word Works. 2016. 109 pp. Paper. \$20.00. ISBN 978-1-944585-03-7.

Situated within a Kurdish historical and cultural background, Kajal Ahmad's poetry collection tells about her relationship with the war-torn land and its patriarchal society. Ahmad was born in 1967 in Kirkuuk, Iraq, living her early childhood during Saddam Hussein's reign. She has published four books: *Benderî Bermoda* (1999), *Wutekanî Wutin* (1999), *Qaweyek le gel ev da*, (2001) and *Awênem şikand*, (2004). She's also a journalist, previously working as the Editor-in-Chief of the Kurdish Daily Newspaper, *Kurdistani Nwe* and as a TV host for KurdSat. During the Kurdish Uprising (1991) and the Kurdish Civil War (1994-1997), she was a member of the *peshmerga*—the military forces of Iraqi Kurdistan. Translator Alana Marie Levinson served as the Founding Chair of the English Department at the American University of Iraq, Sulaimani (AUIS), where she also taught classes on composition, literary translation, and poetry writing for four years. She has been published in *The Iowa Review*, *Words Without Borders*, Poetry Society of America, *The Fair Observer*, and the Iowa International Writing Program's online gallery. Translator Darya Abdul-Karim Ali Najm is one of Levinson-LaBrosse's former students. She is a native of Sulaimani. Mewan Nahro Said Sofi is a Master's candidate in Management of Governance Networks at Erasmus University in Rotterdam, Netherlands. Barbara Goldberg is the author of five poetry collections: *The Royal Baker's Daughter* (2008, winner of the Felix Pollak Prize in Poetry), *Marvelous Pursuits* (1995, winner of the Violet Reed Hass Poetry Prize); *Cautionary Tales* (1990, winner of the Camden Poetry Award), and *Berta Broadfoot and Pepin Short: A Merovingian Romance* (1986). Her work has been published in *Gettysburg Review*, the *Paris Review*, and *The Best American Poetry* series. With Moshe Dor, Goldberg translated *Scorched by the Sun: Poems by Moshe Dor* (2011), *The Fire Stays in Red: Poems of Ronny Someck* (2002), *After the First Rain: Israeli Poems on War and Peace* (1998), and *The Stones Remember* (1991, winner of a Witter Bynner Foundation Award). Goldberg teaches at Georgetown University, the Writer's Center in Bethesda, Maryland, and in the MFA program at American University.

NORWEGIAN:

Knausgaard, Karl Ove and Fredrik Ekelund. *Home and Away: Writing the Beautiful Game*. Translation by **Don Bartlett** and **Seán Kinsella**. New York. Farrar, Straus and Giroux. 2016. 412 pp. Paper. \$16.00. ISBN 978-0-374-27983-7.

Home and Away is composed of the correspondence between authors Karl Ove Knausgaard and Frederik Ekelund as they watch the 2014 FIFA World Cup from different parts of the world. Knausgaard watches the game on TV from his home in Sweden as he balances marriage, parenthood, and his love of soccer. The outgoing Ekelund writes from Brazil, where he experiences the World Cup in person. The differing lifestyles of these two individuals allow them to relate soccer to their respective views as they attach their own significance to the World Cup. Karl Ove Knausgaard is the author of the multi-volume autobiographical series *My Struggle* (also translated by Don Bartlett), which is available through Farrar, Straus and Giroux. The series has sold over 450,000 copies in Norway and has received recognition by the Brage Award in 2009, the 2010 Book of the Year Prize in *Morgenbladet*, and the P2 Listeners' Prize. Knausgaard's debut novel *Ute av verden (Out of the World)* was awarded the 1998 Norwegian Critics Prize for Literature. Knausgaard (along with his brother, Yngve Knausgaard, and Asbjørn Jensen) is the co-founder of the publishing house, Pelikanen (Pelican). Co-author Fredrik Ekelund has published sixteen literary works in the form of novels, detective fiction, and poetry collections. He works as a translator from Danish, Spanish, Portuguese and French. His 2008 novel *m/s Tiden* was awarded the Fackforeningsrørelsens Ivar Lo Prize in 2009. Don Bartlett works as a freelance translator of Scandinavian literature. Bartlett also translated Per Petterson's *I Refuse* (Graywolf, 2015), *Ashes in My Mouth, Sand in My Shoes* (Graywolf, 2015), and *It's Fine by Me* (Graywolf, 2012), as well as books from Jo Nesbø's *Harry Hole* series. Seán Kinsella's translation of Stig Sæterbakken's *Through the Night* (2013) was longlisted for the Best Translated Book Award 2014. He has also translated Tore Renberg's *See You Tomorrow* (Arcadia Books, 2014), Stig Sæterbakken's *Don't Leave Me* (Dalkey Archive Press, 2016), *Invisible Hands* (Dalkey Archive Press, 2016), and *Self-Control* (Dalkey Archive Press, 2012).

PORTUGUESE:

Cardoso, Lúcio. *Chronicle of the Murdered House*. Translation by **Margaret Jull Costa** and **Robin Patterson**. Biographical Note by Benjamin Moser. Rochester. Open Letter. 2016. 592 pp. Paper. \$17.95. ISBN 978-1-940953-50-2.

Chronicle of the Murdered House, Cardoso's best-known novel, tells the story of the deterioration of the proud Southeastern Brazilian Menses family and their ancestral estate. It is told in an array of formats, such as diary entries, letters between characters, and reports from doctors and pharmacists. The family traces their ruination back to their youngest son Valdo's marriage to Nina—a woman with a destructive nature. Lúcio Cardoso (1912-1968) was a leading Brazilian writer from 1930 to 1960. He was a novelist, playwright, and poet. Instead of focusing on nationalism and society, which were the common themes in Brazilian literature at the time, *Chronicle of the Murdered House* (originally published in 1959) examined its characters' psyches and personal inner experiences. Margaret Jull Costa is a British translator of Portuguese and Spanish literature. She has won numerous awards for her translation work, including the 1992 Portuguese Translation Prize for Fernando Pessoa's *The Book of Disquiet*, the 1997 International IMPAC Dublin Literary Award for Javier Marías' *A Heart So White* (Harvill Press, 1995), the Oxford Weidenfeld Translation Prize (2000) for Jose Saramago's *All the Names* (Houghton Mifflin Harcourt), the PEN/Book-of-the-Month Club Translation Prize (2008)

for Eça de Queirós' *The Maias* (New Directions, 2007), and the Times Literary Supplement Translation Prize (2010) for Bernardo Atxaga's *The Accordionist's Son* (Graywolf Press), among others. In 2014 she was also made an Officer of the Order of the British Empire. Co-translator Robin Patterson was mentored by Margaret Jull Costa as part of the British Centre for Literary Translation (BCLT) mentorship program. He has translated *Our Musseque* by José Luandino Vieira (Dedalus Books).

Jaffe, Noemi. *What are the Blind Men Dreaming?* Translation by **Julia Sanches** and **Ellen Elias-Bursac.** Introduction by Noemi Jaffe. Dallas. Deep Vellum Publishing. 2016. 252 pp. Paper. \$14.95. ISBN 978-1-941920-36-7.

(Please see full entry under Croatian section.)

ROMANIAN:

Iuga, Nora. *The Hunchbacks' Bus.* Translation by **Adam J. Sorkin** and **Diana Manole.** Fayetteville. Bitter Oleander Press. 2016. 117 pp. Paper. \$18.00. ISBN 978-0-9862049-4-4.

Although Nora Iuga has published several poetry collections in Romanian, *The Hunchbacks' Bus* is the first to debut in English. During 1970s Communist rule in Romania, Iuga's work was prohibited from publication and was removed from libraries and bookstores. It wasn't until 1978 that Iuga was taken off Romania's list of dangerous writers and allowed to publish again. She went on to publish thirteen more poetry collections and several works of prose. Iuga has translated thirty-three books, primarily from German. She was awarded the 2007 Friedrich-Gundolf prize of the German Academy for Language and Poetry for her work in the spreading of German culture. Her other awards include The Cross of Merit of the Federal Republic of Germany (2015) and five awards from the Romanian Writer's Union. Translator Adam J. Sorkin has worked on translations of more than fifty books of contemporary Romanian poetry. His awards include the 2005 Poetry Society (U.K.) Prize for European Poetry Translation, the International Quarterly Crossing Boundaries Award, the Kenneth Rexroth Memorial Translation Prize, the Ioan Flora Prize for Poetry Translation, and the Poesis Translation Prize, among others. His translations have appeared in *The New Yorker*, *American Poetry Review*, *Poetry*, *Kenyon Review*, *Poetry Daily*, *Poetry London*, *Poetry Review*, *Poetry Wales*, *World Literature Today*, *TriQuarterly* and *Poetry Australia*. His translations include *A Sharp Double-Edged Luxury Object* by Rodica Draghinescu (translated with Antuza Genescu, 2014), *Gold and Ivy* by George Vulturescu (translated with Olimpia Iacob, 2014), *The Starry Womb* by Mihail Gălățanu (translated with Petry Iamandi and Gălățanu, 2014), and *The Book of Anger* by Marta Petreu (translated with Christina Zarifopol-Illias and Liviu Bleoca, 2014). Translator Diana Manole has been published in *The Nashwaak Review*, *Maple Literary Supplement*, *Untethered*, *Event*, *Grain*, *Poem*, *Prufrock*, *The Lunch Ticket*, *Third Wednesday*, *Absinthe: A Journal of World Literature in Translation*, *Cutthroat*, and *The Chattahoochee Review*. Her awards include Second Prize in the Romanian Dramatic Comedy Contest for *The Textile Revolution* (play, Palimpsest, 2007) and the Romanian Writers Union's National Award for Debut in Drama (1999) for *The Child Who Didn't Want to Be Born* (play, 1999).

SPANISH:

Alas, Leopoldo. *His Only Son with Doña Berta*. Translation and introduction by **Margaret Jull Costa**. New York. New York Review Books. 2016. 318 pp. Paper. \$17.95. ISBN 978-1-68137-018-7.

Leopoldo Alas (1852-1901) was a Spanish novelist, journalist, and literary critic. He is the author of *La Regenta* (1884–85, *The Regent's Wife*) his most renowned work. Alas is considered the father of the modern Spanish short story and one of Spain's most intimidating critics, writing under the pen name Clarín (Bugle). This book is comprised of two of Alas's novellas, *His Only Son* and *Doña Berta*. In *His Only Son*, protagonist Bonifacio Reyes is stuck in an unfulfilling marriage with the spoiled and capricious Emma. Reminiscent of Miguel de Cervantes's *Don Quixote* (1605) and Flaubert's *Madame Bovary* (1856), Bonifacio wishes for a more romantic life and so he becomes involved in an affair with another woman. When Bonifacio's wife becomes pregnant, he questions whether he is really the father of the child. Alas channels Cervantes and Flaubert once again in *Doña Berta*, in which the eponymous character leaves behind everything she knows to search for a painting in Madrid—a possible remnant of her lost love. Margaret Jull Costa is a British translator of Portuguese and Spanish literature. She has won numerous awards for her translation work, including the 1992 Portuguese Translation Prize for Fernando Pessoa's *The Book of Disquiet*, the 1997 International IMPAC Dublin Literary Award for Javier Marías' *A Heart So White* (Harvill Press, 1995), the Oxford Weidenfeld Translation Prize (2000) for Jose Saramago's *All the Names* (Houghton Mifflin Harcourt), the PEN/Book-of-the-Month Club Translation Prize (2008) for Eça de Queirós' *The Maias* (New Directions, 2007), and the Times Literary Supplement Translation Prize (2010) for Bernardo Atxaga's *The Accordionist's Son* (Graywolf Press), among others. In 2014 she was also made an Officer of the Order of the British Empire.

Alberti, Rafael. *Returns: Poems of Love and Distance*. Translation and introduction by **Carolyn L. Tipton**. Buffalo. White Pine Press. 2016. 157 pp. Paper. \$18.00. ISBN 978-1-935210-91-7.

Returns (*Retornos de lo vivo lejano*) was originally written between 1948 and 1952 while author Rafael Alberti (1902-1999) was in exile during the Spanish Civil War in Buenos Aires. His exile lasted nearly forty years. The poetry of *Returns* is very deeply tied to this period of Alberti's life. He felt a deep pain because of the people, culture, and memories he had left behind in Spain. He was eventually able to return to Spain, where he learned that he had been a sort of hero to the people of Spain. Before turning to poetry, Alberti was a talented painter. Because of his father's death and his own contraction of tuberculosis, Alberti spent a lot of time on bedrest, reading and writing poetry. He eventually became a member of the "Generation of '27," which included poets such as Federico García Lorca, Pedro Salinas, Jorge Guillén, Luis Cernuda, and Vicente Aleixandre. Alberti published twenty-four volumes of poetry in his lifetime. He was awarded the Premio Cervantes, which is one of the most prestigious literary prizes in the Spanish-speaking world. This volume presents *Returns* in their original Spanish, alongside their English translations by Carolyn L. Tipton. The translator has removed some of the poems from Albert's *Retornos de lo vivo lejano* because she felt that these poems did not fit in with the nostalgia for Spain that is present in all the other poems. Previous translators have tackled the poems of *Retornos de lo vivo lejano* but this is the text's first true English-language literary debut in its entirety. The book is divided into three parts: the poems of part one are centered on the poet's youth leading up to the Spanish Civil War; part two is about love and about his wife; and part three is about his nostalgia for pre-war Europe and about the later part of his exile during which he wrote the collection. ("the more recent years of his exile.") Tipton is a poet, translator, and teacher in the Fall program for Freshmen at the University of

California, Berkeley, where she also obtained her PhD in Comparative Literature. She was awarded fellowships from the National Endowment for the Humanities and the National Endowment for the Arts. She was also awarded the National Translation Award for her translation of *To Painting: Poems by Rafael Alberti* (Northwestern University Press) and the Cliff Becker Translation Prize for *Returnings*.

Boullosa, Carmen. *Before*. Translation by **Peter Bush**. Introduction by Phillip Lopate. Dallas Deep Vellum Publishing. 2016. 104 pp. Paper. \$14.95. ISBN 978-1-941920-28-2.

The narrator of *Before* is a ghost who recounts and examines the strange events of her childhood. Her memories form a strange coming-of-age story—one that seems supernatural at times. Mexican author Carmen Boullosa has published eighteen novels, including: *A Narco History* (co-authored with Mike Wallace), *Cleopatra Dismounts* (Grove Press, 2004), *Leaving Tabasco* (Grove Press, 2002), and *They're Cows We're Pigs* (Grove Press, 2001). She is also the author of *When Texas Recaptures Mexico: Essays* (2015). Her novels have also been translated into Italian, Dutch, German, French, Portuguese, Chinese, and Russian. *Before* was awarded the Xavier Villarutia Prize for Best Mexican Novel. Her novel, *Texas: The Great Theft* (Deep Vellum, 2014) was awarded the 2014 Typographical Era Translation Award, shortlisted for the 2015 PEN Translation Award, and nominated for the 2016 International Dublin Literary Award. It was also one of *World Literature Today's* 75 Notable Translations of 2014. Boullosa has served as a Guggenheim Fellow and a Cullman Center Fellow. Translator Peter Bush worked as a Professor of Literary Translation at Middlesex University. He taught at the University of East Anglia, where he also served as director of the British Centre for Literary Translation. He is a translator of Spanish, Catalan, French, and Portuguese. His translation of Josep Pla's *The Gray Notebook* (NYRB, 2014) was shortlisted for the 2015 PEN USA Translated Fiction Award and was awarded the 2014 Premi Ramon Llull for Literary Translation from Catalan. He is also the translator of Fernando Royuela's *A Bad End* (Hispanbooks, 2016), Emili Teixidor's *Black Bread* (Biblioasis, 2016), and Jorge Carrion's *Bookshops* (MacLehose Press, 2016).

Cabiya, Pedro. *Wicked Weeds: A Zombie Novel*. Translation by **Jessica Powell**. Simsbury. Mandel Vilar Press. 2016. 163 pp. Paper. \$16.95. ISBN 978-1-942134-11-4.

Author, poet, and screenwriter Pedro Cabiya is currently the Dean of Academic Affairs at the American School of Santo Domingo and Senior Producer at Heart of Gold Films. He published the bestselling novels *Trance* and *The Head*. He has resided in Spain, the United States, Haiti, Puerto Rico, and the Dominican Republic. Translator Jessica Powell has translated the work of numerous authors, including Jorge Luis Borges, César Vallejo, Adolfo Bioy Casares, Silvina Ocampo, Edgardo Rivera Martínez, María Moreno, Edmundo Paz-Soldán, Liliana Heer, Alan Pauls, and Anna Lidia Vega Serova, as well as a play, *Persistence Until Death*, by Spanish playwright Lope de Vega. She was one of three finalists for the PEN Center Translation Award (2016) for her translation of Antonio Benítez Rojo's novel *Woman in Battle Dress* (City Lights Books). She also received a 2011 National Endowment for the Arts Translation Fellowship (2011) for that same work. *Wicked Weeds* was a finalist for the 2017 Best Translated Book Award. The story of *Wicked Weeds*, set on the border between the Dominican Republic and Haiti, is told through diary entries, transcripts of interviews, and scientific/field notes. The pharmaceutical executive of the novel is actually a zombie using this position to mix and match plants in an effort to reverse his "condition" and therefore fit in with the people around him. The book also explores how where we came from and where we are shape who we are.

Fonseca, Carlos. *Colonel Lágrimas*. Translation by **Megan McDowell**. Brooklyn. Restless Books. 2016. 205 pp. Paper. \$15.99. ISBN 978-1-63206-105-8.

Colonel Lágrimas is loosely based on the life of the theoretical mathematician Alexander Grothendieck. It is Carlos Fonseca's first novel. Fonseca's work has been published in *The Guardian*, *BOMB*, *The White Review* and *Asymptote*. He currently teaches at the University of Cambridge. Megan McDowell's translations have been published in *The New Yorker*, *The Paris Review*, *Tin House*, *McSweeney's*, *Words Without Borders*, *Mandorla*, and *VICE*. Her translation of Alejandro Zambra's *Ways of Going Home* (2013) won the 2013 PEN Award for Writing in Translation. She has also translated Lina Merunae's *Seeing Red* (2016), Alejandro Zambra's *The Private Lives of Trees* (2010), and Gonzalo Torné's *Divorce Is in the Air* (2016).

Ghigliotto, Galo. *Valdivia*. Translation by **Daniel Borzutzky**. Introduction by the author. Normal. Co•im•press. 2016. 123 pp. Paper. \$17.95. ISBN 978-0-9888199-9.

Galo Ghigliotto is a poet, editor, and fiction writer from Valdivia, Chile. He is a publisher of Editorial Cuenta, an independent poetry press. *Valdivia* is a finalist for 2017 National Translation Award in Poetry. The poetry of *Valdivia* is tied to the supernatural Chilean legends and the political and environmental issues plaguing the country. Much of the book focuses on violence, primarily domestic violence, which leads to the death of the narrator's mother. Translator Daniel Borzutzky is the author of *In the Murmurs of the Rotten Carcass Economy* (Nightboat, 2015), *Memories of my Overdevelopment* (Kenning Editions, 2015); and *The Book of Interfering Bodies* (Nightboat, 2011). His translations include Raúl Zurita's *The Country of Planks* (Action Books, 2015) and *Song for his Disappeared Love* (Action Books, 2010); and Jaime Luis Huenún's *Port Trakl* (Action Books, 2008). He was awarded the 2016 National Book Award for his book *The Performance of Becoming Human*.

Loynaz, Dulce María. *Absolute Solitude: Selected Poems*. Translation by **James O'Connor**. Brooklyn. Archipelago Books. 2016. 263 pp. Paper. \$18.00. ISBN 978-0-914671-22-0.

Dulce María Loynaz (1902-1997) was a prominent Cuban poet. Her poetry did not talk about communism in Cuba (she did not join the Communist Party) or about Cuban politics; instead, she wrote about personal experiences. Because of this, Loynaz's poetry was not popular in Cuba during her own time. She was not praised in her country until later in her life (closer to the end of the Soviet Union), when she was awarded the 1987 Cuban National Prize for Literature and the 1992 Cervantes Prize (which is one of the highest literary awards in the Spanish-speaking world). *Jardin* was her only novel; it was written between the late 1920s and the early 30s, but it was not published until 1951. Her novel is seen as a precursor of magical realism. *Absolute Solitude* was longlisted for the 2017 National Translation Award in Poetry. It is the first major English-language translation of the prose poetry of Loynaz. James O'Connor also translated and published *Against Heaven* (Carcenet Press, 2007), a collection of Loynaz's poetry. It was shortlisted for the 2009 Popescu Award for Poetry in Translation. His translations of her works have been published in literary magazines in the US and in the UK.

Meruane, Lina. *Seeing Red (Sangre en el ojo)*. Translation by **Megan McDowell**. Dallas. Deep Vellum Publishing. 2016. 157 pp. Paper. \$14.95. ISBN 978-1-941920-24-4.

Author Lina Meruane's semi-autobiographical novel, *Seeing Red*, centers on the protagonist's loss of vision. Because doctors had warned her that the blood vessels in her eyes would eventually burst, Lina had tried to live as carefully as possible to delay the inevitable. When the dreaded day finally arrives, Lina is forced to find a new way of seeing the world. The loss of her vision causes conflict not only for herself, but also for her loved ones as they struggle

to cope with Lina's manipulation and her new needs. Lina Meruane is a prominent Chilean author with a PhD in Latin American Literature from New York University, where she also teaches World and Latin American Literature as well as Creative Writing. Meruane's awards include the Best Unpublished Novel Prize (2006) and the Akademie der Künste's Anna Seghers Prize (2011). In 2012, *Seeing Red* was awarded the Mexican Sor Juana Inés de la Cruz Prize. Meruane has also received grants from the Arts Development Fund of Chile (1997), the Guggenheim Foundation (2004), and the National Endowment for the Arts (2010). (Please see previous entry for information about the translator.)

Miralles, Francesc. *Love in Lowercase*. Translation by **Julie Wark**. London. Penguin Books. 2016. 226 pp. Paper. \$16.00. ISBN 978-0-14-312821-2.

Love in Lower Case is a sweet story reminding us not to take the small pleasures in life for granted. Samuel, the protagonist, merely focuses on his job and only goes out when he has to run errands. A change in Samuel's life is triggered by his encounter with a cat named Mishima. With Mishima's help, Samuel learns to appreciate new social interactions—including a reunion with Gabriela, Simon's childhood love. *Love in Lowercase* has been translated into twenty languages. Francesc Miralles has written numerous works in Spanish and he has been the recipient of the Gran Angular Prize. Julie Wark is an author, human-rights activist, and translator of novels, essays, short stories, and poetry from Catalan and Spanish into English. She has translated Ignacio Ramonet's *Wars of the 21st Century* (2004), Clara Sánchez's *The Scent of Lemon Leaves* (2014), and Ada Parellada's *Vanilla Salt* (2016).

Neruda, Pablo. *Canto General: Song of the Americas*. Translation and Introduction by **Mariela Griffor**. Edited by Jeffrey Levine. North Adams. Tupelo Press. 2016. 512 pp. Paper. \$39.99. ISBN 978-1-936797-69-1.

Canto General is Pablo Neruda's epic poem of Latin American history. It was originally published in two volumes in Mexico in 1950. The epic is made up of over 200 poems. It is considered to be Neruda's literary masterpiece. He began working on it in 1938. Pablo Neruda (1904-1973) was originally the pseudonym of the Chilean poet and politician (he served as a Chilean diplomat, Senator for the Chilean Communist Party for one term and later became an advisor to the Chilean Socialist President Salvador Allende) Ricardo Eliécer Neftalí Reyes Basoalto. He legally changed his name to Pablo Neruda. He was awarded the Nobel Prize for Literature in 1971 and was considered to be the most influential Latin American poet of the twentieth century. He wrote about forty books within his lifetime. The popular Colombian author Gabriel García Márquez considered Neruda to be "the greatest poet of the twentieth century in any language." Translator Mariela Griffor was born in Concepcion, southern Chile. She is the co-founder of The Institute for Creative Writers at Wayne State University in Detroit, Michigan. She is the author of the poetry collections *Exiliana* (Luna Publications, 2007), *House* (Mayapple Press, 2007), and *The Psychiatrist* (Eyewear Publishing, 2013). She obtained her MFA in creative writing at New England College and is the founding publisher at Marick Press. Additional translation assistance for *Canto General* was provided by Nancy Naomi Carlson, Rebecca Seiferle, Jim Schley, Kit Decker, Stephen Massimilla, and Kirsten Miles.

Neuman, Andrés. *How to Travel Without Seeing: Dispatches from the New Latin America*. Translation by **Jeffrey Lawrence**. Brooklyn. Restless Books. 2016. 251 pp. Paper. \$16.99. ISBN 978-1-63206-055-6.

After winning the Premio Alfaguara (one of the most distinguished Spanish language literary awards) for his novel *El viajero del siglo* (*Traveler of the Century*), Andrés Neuman

visited nineteen Latin American countries as part of his book tour. Because his visits to these countries were so short and hurried, Neuman decided to keep a travel journal to record all of his impressions. His entries provide quick glimpses into various Latin American cultures, politics, and ways of life. *How to Travel Without Seeing* is the result of Neuman's observational snippets and reflections. His novel *Traveler of the Century* (2009/2012) was awarded the National Critics Prize and selected as one of the books of the year by *El País*, *El Mundo*, *The Guardian*, *The Independent*, and *Financial Times*. It was also shortlisted for the International IMPAC Dublin Literary Award. Neuman's *Talking to Ourselves* (2012/2014) was longlisted for the International IMPAC Dublin Literary Award and the Best Translated Book Award, shortlisted for the Oxford-Weidenfeld Translation Prize, and won first place out of the twenty top books of the year by Typographical Era. His *The Things We Don't Do* has also been translated into English. Neuman was selected as one of Granta's Best of Young Spanish-Language Novelists and identified as one of the 39 most prominent Latin American Authors under 39 by Bogotá39. Along with his work as a novelist, Neuman also writes short stories and poetry. Some of Neuman's other novels include *Bariloche* (1999), *La vida en las ventanas* (2002), and *Una vez Argentina* (2003). His short story collections include *El que espera* (2000), *El último minuto* (2001) and *Alumbramiento* (2006). He has published a collection of poetry, *Década* (2008), and has been awarded the Hiperión Prize for Poetry. Translator Jeffrey Lawrence received his PhD in Comparative Literature from Princeton University and is a professor of English at Rutgers University.

Odio, Eunice. *Territory of Dawn: The Selected Poems of Eunice Odio*. Translation by **Keith Ekiss, Sonia P. Ticas, and Mauricio Espinoza**. Fayetteville. Introduction by Keith Ekiss. Bitter Oleander Press. 2016. 113 pp. Paper. \$20.00. ISBN 978-0-9862049-3-7.

The prominent Costa Rican poet Eunice Odio (1919-1974) is the author of *Los elementos terrestres* (*Earthly Elements*, 1948), *Zona en territorio del alba* (*Zone in the Territory of Dawn*, 1953), and *El tránsito de fuego* (*The Fire's Journey*, 1957), along with several short stories and essays. Translator Keith Ekiss is the author of *Prima Road Notebook* (New Issues Poetry & Prose, 2010). His non-fiction work is included in the anthology *Permanent Vacation: Living and Working in Our National Parks* (Bona Fide Books, 2011). Ekiss is a former Wallace Stegner fellow and Jones Lecturer in Creative Writing at Stanford University. His translation work on Eunice Odio was awarded the Witter Bynner Translation Residency from the Santa Fe Art Institute. Translator Sonia P. Ticas is Associate Professor of Language and Latin American Literature at Linfield College, Oregon. Translator Mauricio Espinoza is a poet and journalist from Costa Rica. He is also an Assistant Professor of Spanish and Latin American Literature at the University of Cincinnati and the author of the poetry collection, *Nada más que silencio* (2000).

Rabasa, Eduardo. *A Zero-Sum Game*. Translation by **Christina MacSweeney**. Dallas. Deep Vellum Publishing. 2016. 425 pp. Paper. \$15.95. ISBN 978-1-941920-38-1.

Mexican author Eduardo Rabasa is a graduate of the National Autonomous University of Mexico (UNAM), where he studied political science and wrote his thesis on the concept of power in George Orwell's work. His debut novel, *A Zero-Sum Game*, is a critique of corrupt political practices. The novel features an election for the presidency of the housing complex of Villa Miserias, which is controlled by the rich and respected Selon Perdumes. Perdumes's power is established and accepted by everyone except Max Michels—an ordinary man who decides to run for the presidency. In 2015, Rabasa was selected as one of the leading Mexican writers under 40 in the Hay Festival's *México20* Project. He writes a weekly column for *Milenio*, one of Mexico's major newspapers. Rabasa has also translated works by the authors Morris Berman, George Orwell, and W. Somerset Maugham. He is the co-founder and the editorial

director of the Mexican independent publishing house, Sexto Piso. Translator Christina MacSweeney's work has been published in *México20* and *Lunatics, Lovers and Poets: Twelve Stories after Cervantes and Shakespeare* (And Other Stories, 2016). Her translation of Valeria Luiselli's *The Story of My Teeth* (Coffee House Press) won the 2016 Valle Inclán Translation Prize, the *Los Angeles Times* Fiction Prize, and was a finalist for the Dublin International Literature Prize. Her translation of Luiselli's *Faces in the Crowd* (Coffee House Press) was a finalist for the 2015 Best Translated Book Award. She has also translated Daniel Saldaña París's novel *Among Strange Victims* (Coffee House Press, 2016), which was shortlisted for the 2017 Best Translated Book Award. Her translation of Saldaña París's short story "Piñata" was a part of the 2016 National Translation Month publications. MacSweeney's work and interviews can also be found in *Words Without Borders*, *Music & Literature*, *The Literature Hub*, and *BOMB Magazine*.

Rodríguez Núñez, Víctor. *Tasks*. Translated by **Katherine M. Hedeem**. Normal. co•im•press. 2016. 131 pp. Paper. \$18.95. ISBN 978-0-9888199-6-2.

The poems of *Tasks* were originally published in *tareas* (Editorial Renacimiento, 2011). *Tareas* received Malaga, Spain's Rincón de la Victoria Prize (2011). Author Víctor Rodríguez Núñez (born in Havana in 1955) is a poet, journalist, critic, and translator. He has published many poetry collections in Spanish, such as *Cayama* (1979), *Con raro olor a mundo* (1981), *Noticiero del solo* (1987), *Cuarto de desahogo* (1993), *Los poemas de nadie y otros poemas* (1994), *Actas de medianoche I* (2006), *Actas de medianoche II* (2007), *Reversos* (2011), *Deshielos* (2013), *Desde un granero rojo* (2013), and *Despegue* (2015). His works have been translated into numerous languages, including Chinese, German, English, French, Italian, and Swedish. His works available in English are: *With a Strange Scent of World: Earthly Poems* (Diálogos Books, 2014) and *Thaw* (Arc Publications, 2013). He has also been published in *Asymptote*, the *Brooklyn Rail In Translation*, *Denver Quarterly*, the *Kenyon Review*, and *New England Review*, among others. He is currently Professor of Spanish at Kenyon College in Gambier, Ohio. Translator Katherine M. Hedeem is an associate editor of Earthwork's Latin American Poetry in Translation Series for Salt Publishing and Translation Editor for the *Kenyon Review*. Her awards include a 2009 and a 2015 National Endowment for the Arts Translation Project Grant. She is currently Professor of Spanish at Kenyon College in Ohio. She and Víctor Rodríguez Núñez have worked together in translating poetry from Spanish into English (by poets such as Juan Gelman and José Emilio Pacheco) and from English into Spanish (by authors like Mark Strand and John Kinsella). Hedeem describes *Tasks* as "a book of chronicles about Rodríguez Núñez's return to Cuba, and at the same time, his daily exile in the US, where identification prevails over differentiation." The poems are presented in both Spanish and their English translation. *Tasks* is a finalist for the 2017 National Translation Award in Poetry, and it was longlisted for the 2017 Best Translated Book Award Poetry.

Saccomanno, Guillermo. *Gesell Dome*. Translation and Introduction by **Andrea G. Labinger**. Rochester. Open Letter. 2016. 616 pp. Paper. \$18.95. ISBN 978-1-940953-38-0.

Gesell Dome is a tale of the moral depravations of the citizens of Villa Gesell—a noir resort town that thrives in the summertime but reverts back to its usual degeneracy, violence, scandal, and corruption once the tourism season ends. The novel's title is a reference to the one-way mirror created by the American psychologist Arnold Gesell to observe people without their awareness. Argentine writer Guillermo Saccomanno worked as a scriptwriter for cartoons and films before becoming a novelist. He is a two-time winner of the Dashiell Hammett Award for his novels *Gesell Dome* and *77* (2008). *Gesell Dome* is his first book to be published in English. His other awards include the Premio Nacional de Literatura 2000 and the Premio

Biblioteca Breve de Novela 2010 by Seix Barral. Saccomanno lives in the real Villa Gesell, which is very different from the fictional town of this novel. Translator Andrea G. Labinger is professor emerita of Spanish at the University of La Verne, California, where she also served as Founding Director of the University Honors Program. Her translation of *Gesell Dome* was awarded a PEN/Heim Translation Award. *Call Me Magdalena*, Labinger's translation of Steimberg's *Cuando digo Magdalena* (University of Nebraska Press, 2001), received Honorable Mention in the PEN International-California competition. She has translated works by authors such as Sabina Berman, Carlos Cerda, Daína Chaviano, Mempo Giardinelli, Ana María Shua, Alicia Steimberg, and Luisa Valenzuela. Her most recent translations are Ángela Pradelli's *Friends of Mine* (Latin American Literary Review Press, 2012) and Ana María Shua's *The Weight of Temptation* (Nebraska, 2012).

Saer, Juan José. *The Clouds*. Translation by **Hilary Vaughn Dobel**. Rochester. Open Letter. 2016. 160 pp. Paper. \$14.95. ISBN 978-1-940953-34-2.

The Clouds follows Dr. Real, who has been entrusted with the transport of five mental patients from Santa Fé to a brand-new mental asylum in Argentina. The patients suffer from a variety of conditions: there's a nymphomaniac nun, a man with a compulsive disorder, and a man who communicates through sounds instead of words. The trip allows Dr. Real to become acquainted with various mental conditions and the ways in which they affect people. Juan José Saer (1937-2005) was a prominent Argentinian author. His works include *The Event* (1995), *The Investigation* (1999), *La Grande* (2005/2014), *Nobody Nothing Never* (1980), *The One Before*, *Scars* (1969/2011), *The Sixty-Five Years of Washington* (1985/2010), and *The Witness* (1983/1991). Saer was awarded the Nadal Prize in 1987 for *The Event* (*La ocasión*). Translator Hilary Vaughn Dobel's poetry and Spanish-to-English translations have appeared in *Ploughshares*, *Kenyon Review Online*, *Boston Review*, and the *New York Times*. She has also translated Carlos Pintado's *Nine Coins* (2015).

Salazar Jiménez, Claudia. *Blood of the Dawn*. Translation by **Elizabeth Bryer**. Dallas. Deep Vellum Publishing. 2016. 98 pp. Paper \$14.95. ISBN 978-1-941920-42-8.

Blood of the Dawn is set during the peak of Peru's Communist Party (the Shining Path), which was a very violent and turbulent period. Three women provide different perspectives on the suffering, war, and politics of that time. Their stories are uniquely their own as they switch between various settings, scenes, and grammatical styles. Some of the storytelling is told with a lack of established grammatical rules in order to show the sense of urgency and fear that comes with violence and war. Specific events are mentioned or alluded to in this novel, including the 1983 Lucanamarca massacre and the massacres that followed it. The novel was awarded the 2014 Americas Narrative Prize. Salazar Jiménez was born in Lima, Peru in 1976. *Blood of the Dawn* is her debut novel, but she has experience as a literary critic, professor, and cultural manager. She is also the founder of the literary journal *Fuegos de Arena* and PERUFEST, which is the first Peruvian cinema festival in New York. *Blood of the Dawn* won the Las Americas Latin American Narrative Prize in 2014. Translator Elizabeth Bryer has been published in *Words Without Borders*, *Sydney Review of Books*, *Asymptote*, and *Overland Literary Journal*, among others. In 2016, Bryer was awarded the Australian Society of Authors Emerging Writers' Mentorship. That same year, she curated an edition of *Seizure Online*.

Vilas, Manuel. *Great Vilas*. Translation by **Pablo Rodríguez Balbontín** and **William F. Blair**. Iowa City. Song Bridge Press. 2016. 230 pp. Paper. \$19.95. ISBN 978-0-692-65018-9.

Great Vilas is a bilingual poetry collection by Spanish author and poet, Manuel Vilas. It is his first book published in English. Vilas is also the author of *Los inmortales* (2012), *El luminoso regalo* (2013), and *Setecientos millones de rinocerantes* (2015), all published by Alfaguara. His literary awards include the XV International Poetry Award Jaime Gil de Biedma, the VI Fray Luis de León Award, the XXXIII Ciudad de Melilla Prize, and the 2015 Premio Generación del 27. Co-translator Pablo Rodríguez Balbontín is a native of Seville, Spain. Co-translator William F. Blair is the founder and editor of Song Bridge Press—a publishing house based in Iowa City dedicated to publishing Spanish-language poetry in English translation. Blair participated in the International Writing Program's Translation Workshop in 2012 and 2014. He is also enrolled in the MFA program in Literary Translation at the University of Iowa. Balbontín and Blair have collaborated on the translations of María Eugenia Vaz Ferreira's *The Island of the Songs* (2013), Ferreira's *The Other Island of the Songs* (2016), and Luis Bravo's *Lichen* (2014).

Villoro, Juan. *God is Round: Tackling the Giants, Villains, Triumphs, and Scandals of the World's Favorite Game*. Translation by **Thomas Bunstead**. Brooklyn. Restless Books. 2016. 249 pp. Paper. \$16.99. ISBN 9781632060587.

God is Round is a collection of essays by Mexican author, playwright, and journalist Juan Villoro. The essays explore the importance of soccer, both within its Mexican fan base and within the greater global community. Author Juan Villoro worked as a professor of literature at the National Autonomous University of Mexico (UNAM), which is one of the leading universities in the Spanish-speaking world. He also taught at Yale, Princeton, and la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona. Along with his work as an educator, Villoro has served as an editor of numerous Spanish-language journals and publications. He has published several Spanish-language novels, short stories, and children's books. His 2007 short story "Los culpables" received the Antonin Artaud award in France. His awards include the Premio Xavier Villaurrutia, the Premio del Rey de España for his work in journalism, the Premis Ciutat de Barcelona, and the Premio Internacional de Periodismo Manuel Vázquez Montalbán for his contributions to sports journalism. Translator Thomas Bunstead's has been published in the *Times Literary Supplement*, *The Independent*, the *Paris Review* blog, and *3am magazine*. He was a guest editor of a *Words Without Borders* feature on Mexico in March 2015. He has translated Aixa de la Cruz's story "True Milk" in *Best of European Fiction* (Dalkey Archive Press), Enrique Villamatás's 2015 *A Brief History of Portable Literature* (a co-translation with Anne McLean), and Yuri Herrera's short story "The Heart's Secret Moves" (2012). He was also one of four translators to work on Eduardo Halfon's novel *The Polish Boxer* (2012).

White, James P. and Roberto Hernandez. *Dreams of a Mexican: 27 Years Illegal*. Nashville. CreateSpace Independent Publishing Platform. 2016. 106 pp. Paper. \$7.95. ISBN 978-1523678815.

Dreams of a Mexican is James P. White's interview with Roberto Hernandez (pseudonym). Hernandez is a man from Mexico who has been living illegally in the United States for twenty-seven years. He makes his living working tough manual jobs, such as rose- and orange-picking, snow-clearing, construction, landscaping, and factory work. He continues to live in the US despite the constant threat of deportation so that he can continue to provide for his family in Mexico. His story sheds light on the grueling lives of many illegal immigrants as they struggle to afford food, shelter, and financial help for their families. Hernandez will attempt to continue living in the US because he believes his prospects are better in the US than in Mexico. Interviewer James P. White's previous books are *Birdsong* (1st Edition, 1977. 2nd

Edition, 1978; Copper Beech Press) and *I am Everyone I Meet: Random Encounters on the Streets of Los Angeles* (2007). He has taught Creative Writing at the University of Southern California, the University of Southern Alabama, and the University of Texas at Dallas.

Yoss. *Super Extra Grande*. Translation by **David Frye**. Brooklyn. Restless Books. 2016. 151 pp. Paper. \$15.99. ISBN 978-1-63206-056-3.

The science-fiction novel *Super Extra Grande* follows Dr. Jan Amos Sangano Dongo, a veterinarian who specializes in treating large creatures from all over the galaxy. When two important ambassadors are swallowed by a giant alien amoeba, Dr. Sangano must come to their rescue. Complications ensue as the two ambassadors happen to have romantic ties to the veterinarian. Yoss (José Miguel Sánchez Gómez) is one of Cuba's most prominent writers. *A Planet for Rent* (2015), another of Yoss' science-fiction novels, has also been translated into English by David Frye. In 1988, Yoss received the Premio David in science fiction for his novel *Timshel*. Translator David Frye teaches Latin American culture and society at the University of Michigan. His previous translations include Felipe Guaman Poma de Ayala's *First New Chronicle and Good Government* (1615/2006), José Joaquín Fernández de Lizardi's *The Mangy Parrot* (1816/2004), the latter of which was awarded a National Endowment for the Arts Fellowship, Ángel Rama's *Writing across Cultures: Narrative Transculturation in Latin America* (1982/2012), Zoé Valdés's *The Weeping Woman* (2016), and Néstor García Canclini's *Art beyond Itself: Anthropology for a Society without a Story Line* (2010/2014).

UKRAINIAN:

Zhadan, Serhiy. *Voroshilovgrad*. Translation by **Reilly Costigan-Humes and Isaac Wheeler**. Dallas. Deep Vellum Publishing. 2016. 403 pp. Paper. \$15.95. ISBN 978-1-941920-30-5.

The protagonist of *Voroshilovgrad* (a city now known as Luhansk) is Herman Korolyov, who returns to his Eastern Ukrainian hometown after his brother's mysterious disappearance. Once there, Herman reacquaints himself with the war-torn land and its people. Author Serhiy Zhadan is known to be politically active in Ukrainian independence. He was involved in the 2013 Euromaidan demonstrations in Kharkiv. In 2014, he was assaulted by pro-Russian demonstrators due to his occupation of the Kharkiv administration building (an incident that was featured in the *New Yorker*). *Voroshilovgrad* won the 2010 BBC Ukrainian Book of the Year and the BBC Ukrainian Book of the Decade. In 2008, the Russian translation of his novel *Anarchy in the UKR* (2005) was shortlisted for the National Bestseller Prize. He has twice been nominated for *Russian GQ's* "Man of the Year" in their writer's category. Co-translator Reilly Costigan-Humes studied Russian literature and culture at Haverford College. He translates from Ukrainian and Russian. Co-translator Isaac Wheeler studied Russian language and English Literature at Haverford College.

TRANSLATION STUDIES:

Edited by Françoise Massardier-Kenney, Brian James Baer, and Maria Tymoczko. *Translators Writing, Writing Translators*. Kent. The Kent State University Press. 2016. 251 pp. Cloth. \$59.95. ISBN 978-1-60635-232-8.

Translators Writing, Writing Translators is a collection of essays by translation studies scholars. The essays reveal the importance of the incorporation of translation practice into

translation theory, and vice versa. Editor Françoise Massardier-Kenney is professor of French translation at Kent University and director of the Institute for Applied Linguistics. She is the general editor of the American Translators Association (ATA) Scholarly Series. Massardier-Kenney is co-editor (with Carol Maier) of *Literature in Translation: Teaching Issues and Reading Practices* (2010), *Translating Slavery: Gender and Race in French Women's Writing, 1783–1823* (with Doris Kadish, 2009), and *Translating Slavery: Ourika and Its Progeny* (with Doris Kadish, 2010), all of which are published by Kent State University Press. She translated George Sand's novel *Valvèdre* (SUNY Press, 2007), and Antoine Berman's *Toward a Translation Criticism: John Donne* (Kent State University Press, 2009). Editor Brian James Baer is a professor of Russian and Translation Studies at Kent State University. He is founding editor of the scholarly journal *Translation and Interpreting Studies (TIS)* and general editor of the Kent State scholarly monograph series Translation Studies. He has served on the editorial board of *PMLA* (the journal of the Modern Language Association of America) from 2009-2012 and *Slavic and East European Journal* (2013-present). Baer's works include *Other Russias: Homosexuality and the Crisis of Post-Soviet Identity* (Palgrave Macmillan, 2009, selected as a 2011 Choice Outstanding Academic Title by the American Library Association). He has served as an editor for *Contexts, Subtexts, Pretexts: Literary Translation in Eastern Europe and Russia* (John Benjamins Publishing, 2011), *No Good without Reward: Selected Writings of Liubov Krichevskaja* (Centre for Reformation and Ren; First edition, 2011), *Russian Writers on Translation: An Anthology* (Routledge, 2013), and *Research Methods in Translation and Interpreting Studies* (with Claudia V. Angelelli, Routledge, 2015). Co-editor Maria Tymoczko is professor of comparative literature at the University of Massachusetts, Amherst. She is the author of *The Irish "Ulysses"* (University of California Press, 1994), *Translation in a Postcolonial Context* (St. Jerome Publishing, 1999) and *Enlarging Translation, Empowering Translators* (St. Jerome Publishing, 2007). She has served as the editor of *Born into a World at War* (with Nancy Blackmun, 2000), *Translation and Power* (with Edwin Gentzler, 2002), *Language and Identity in Twentieth Century Irish Culture* (with Colin Ireland, 2003) *Translation as Resistance* (2006, special edition in the *Massachusetts Review*), and *Translation, Resistance, Activism* (University of Massachusetts Press, 2010).

Rafael, Vicente L. *Motherless Tongues: The Insurgency of Language amid Wars of Translation*. Durham. Duke University Press. 2016. 255 pp. Paper. \$24.95. ISBN 978-0-8223-6074-2.

Author Vicente L. Rafael examines how language has shaped important historical events and how it has been used to domesticate and imperialize other languages. Rafael tends to focus on the effects of translation in the Philippines and the United States from the late nineteenth century to the early twenty-first century. Many of his chapters are taken from essays which, together, constitute an understanding of how language and translation are used for power. Rafael also studies the evolution of language in colonial and postcolonial Philippines. Author Vicente L. Rafael is Professor of History at the University of Washington. His published books include *The Promise of the Foreign: Nationalism and the Technics of Translation in the Spanish Philippines* (2005), *White Love and Other Events in Filipino History* (2000), and *Contracting Colonialism: Translation and Christian Conversion in Tagalog Society under Early Spanish Rule* (1992), all published by Duke University Press.

INDEX OF TRANSLATORS:

- Aitken, Martin – 5
- Ali Najm, Darya Abdul-Karim – 22
- Angles, Jeffrey – 20
- Ali, Kazim – 8
- Bagley, Jonathan R. – 20
- Barnes, Julian – 7
- Bartlett, Don – 23
- Batki, John – 18
- Blair, William F. – 32
- Borzutzky, Daniel – 27
- Bryer, Elizabeth – 31
- Bulkin, Careleton – 5
- Bunstead, Thomas – 32
- Bush, Peter – 26
- Cardona, H el ene – 7
- Collins, Charlotte – 14
- Costa, Margaret Jull – 23, 25
- Costigan-Humes, Reilly – 33
- Cullen, Adam – 6
- Davis, Bret W. – 14
- Dobel, Hilary Vaughn – 31
- Ekiss, Keith – 29
- Elias-Bursac, Ellen – 4
- Emmerich, Karen – 16
- Espinoza, Mauricio – 29
- Feeley, Jennifer – 3
- Frye, David – 33
- Fulton, Bruce – 21
- Fulton, Ju-Chan – 21
- Glenday, John – 1
- Goldblatt, Howard – 3
- Goldberg, Barbara – 22
- Griffor, Mariela – 28
- Haase, Ulrich – 14
- Halkin, Hillel – 18
- Hedeen, Katherine – 30
- Hills, Christina – 7
- Hirschman, Jack – 11

Hoff, Nick – 13
Hutchison, Michele – 6
Jacobs, Adriana X. – 17
Jones, Christine A. – 10
Joron, Andrew – 13
Jung, Yewon – 21
Kinsella, Seán – 23
Labinger, Andrea G. – 30
Lawrence, Jeffrey – 28
Lee, Jennifer M. – 20
Levinson-LaBrosse, Alana Marie – 22
MacSweeney, Christina – 29
Manoukian, Jennifer – 2
Mahany, J. T. – 12
Manole, Diana – 24
McDowell, Megan – 27
Mortimer, Armine Kotine – 12
Mulroy, David – 15
Mulzet, Otilie – 18
O'Connor, James – 27
Pierce, Kerri A. – 5
Powell, Jessica – 26
Price, Leri – 1
Ramadan, Emma – 9
Raz, Yosefa – 17
Rix, Len – 15
Rodel, Angela – 2
Rodríguez Balbontín, Pablo – 32
Rojas, Carlos – 3
Roughton, Philip – 19
Sanches, Julia – 4
Scheindlin, Raymond P. – 16
Sinclair, Mark – 14
Smith, Deborah – 21
Smith, Lytton – 19
Sofi, Mewan Nahro Said – 22
Sorkin, Adam J. – 24
Stanton, Anna Ziajka – 1
Sulak, Marcela – 17
Svarlien, Diane Arnson – 15

Taylor, Sam – 9

Wark, Julie – 28

Ticas, Sonia P. – 29

Wheeler, Isaac – 33

Tipton, Carolyn L. – 25

Winston, Krishna – 13

Vergnaud, Lara – 11

Zuckerman, Jeffrey – 8

Waldrop, Keith – 12

INDEX OF AUTHORS:

Aeschylus – 15
Ahmad, Kajal – 22
Alas, Leopoldo – 25
Alberti, Rafael – 25
Arnou-Laujeac, Gabriel – 7
Audin, Michèle – 7
Baer, Brian James – 33
Borbély, Szilárd – 8
Boullosa, Carmen – 26
Cabiya, Pedro – 26
Cardoso, Lúcio – 23
Chouman, Hilal – 1
ChulWoo, Lim – 20
Daudet, Alphonse – 7
Devi, Ananda – 8
Donhauser, Michael – 13
Duras, Marguerite – 8
Eir, Oddný – 19
Ekelund, Fedrik – 23
Euripides – 15
Farmelant, Annabelle – 17
Fonseca, Carlos – 27
Gabirol, Solomon ibn – 16
Geiger, Arno – 17
Ghigliotto, Galo – 27
Gnarr, Jón – 19
Gumilev, Nikolai –
Handke, Peter – 13
Heidegger, Martin – 14
Hernandez, Roberto – 32
Ikonomou, Christos – 16
Iskander, Ghareeb – 1
Iuga, Nora – 24
Jaffe, Noemi – 4
Kerangal, Maylis de – 8
Khalifa, Khaled – 1

Kleiman, Anne – 17	Rahmani, Zahia – 11
Klougart, Josefina – 5	Raud, Rein – 6
Knausgaard, Karl Ove – 23	Rodríguez Núñez, Víctor – 30
Krasznahorkai, Laszlo – 18	Sacomanno, Guillermo – 30
Laroui, Fouad – 9	Saer, Juan José – 31
Lianke, Yan – 3	Salazar Jiménez, Claudia – 31
Loynaz, Dulce María – 27	Seethaler, Robert – 14
Massardier-Kenney, Françoise – 33	Sénac, Jean – 11
Meruane, Lina – 27	Sollers, Philippe – 12
Miralles, Francesc – 28	Suah, Bae – 21
Mondrup, Iben – 5	Sunwŏn, Hwang – 21
Neruda, Pablo – 28	Tenev, Georgi – 2
Neuman, Andrés – 28	Tymoczko, Maria – 33
Nganang, Patrice – 10	Vančura, Vladislav – 5
Odio, Eunice – 29	Rafael, Vicente L – 34
Orikuchi, Shinobu – 20	Vilas, Manuel – 32
Perrault, Charles – 10	Vilgrain, Bénédicte – 12
Pfeijffer, Ilja Leonard – 6	Villoro, Juan – 32
Rabasa, Eduardo – 29	Volodine, Antoine – 12
Rafael, Vicente L – 34	Vorpouni, Zareh – 2

White, James P. – 32

Yan, Mo – 3

Yehoshua, A.B – 18

Yoss – 33

Young Moon, Jung – 21

Zhadan, Serhiy – 33

Xi Xi – 3

INDEX OF PUBLISHERS:

Archipelago – 16, 27

Bitter Oleander – 24, 29

Burning Deck – 12, 13

Co•im•press – 27, 30

CreateSpace Independent Publishing
Platform – 32

Deep Vellum – 4, 6, 7, 8, 9, 19, 21, 26, 27,
29, 31, 33

Duke University Press – 34

Farrar, Straus and Giroux – 9, 13, 14, 23

Grove – 3

Hackett Publishing Company – 15

Harcourt – 18

Hoopoe – 1

Indiana University Press – 14

Kent State University Press – 33

Mandel Vilar Press – 26

MerwinAsia – 20, 21

Michigan State University Press – 11

New Directions – 18

New York Review of Books – 18, 25

Open Letter Press – 2, 5, 6, 8, 12, 21, 23,
30, 31

Penguin – 3, 28

Restless Books – 19, 27, 28, 32, 33

Song Bridge Press – 32

Syracuse University Press – 1, 2

The Word Works – 22

Tupelo Press – 28

Twisted Spoon Press – 5

University of Illinois Press – 12

University of Minnesota Press – 20

University of Texas Press – 1, 17

University of Wisconsin – 15

Vintage – 7

Wayne State University Press – 10, 17

White Pine Press – 7, 25

Yale University Press – 11

Zephyr – 3